

**MIHARI MITHURE**

**YA**

**KURUANI THERU**

Published By  
ISLAM INTERNATIONAL PUBLICATIONS LIMITED

© Islam International Publications Ltd.

**ISBN 1 85372 001 1**

**1988**

Printed by  
**RAQEEM PRESS**  
Islamabad, Sheephatch Lane, Tilford, Surrey GU10 2AQ U.K.

1. Allah — Ngai.	8
2. Araika.	13
3. Kuruani Theru.	16
4. Arekio.	20
5. Murekio Mutheru wa Giithiramu.	26
6. Kugoooca.	30
7. Kuhinga.	32
8. Kuhuthira na njira ya Allah.	33
9. Rugendo (Hajji) na kaaba (Nyumba ya Ngai).	36
10. Kuheana Uhoro wa Thayu hari andu othe.	39
11. Kwihokwo, Watho, mitugo.	42
12. Mitabarire ya Ithiramu.	47
13. Jihadi — Mbara Theru/kugeria makiria na njira ya Allah.	49
14. Muthemba na mutugu wa Etikia.	52
15. Uigananu wa uma hari arume na atumia.	55
16. Igirio ria Faida — Umithio.	57
17. Mourathi.	59
18. Monio ma maundu ma thi.	62
19. Mahoya mangi ta uria marutanitwo he Kuruani Theru.	65
20. Mirangu menini ya Kuruani Theru mihuthu kuiga mutwe.	68

# NDUMIRIRI

1. O muhari wa Kuruani Theru wina gitumi kihuthu na gia kumenyeka na meciria mamwe matugiru no metue, o na he rita ria mbere ria guthuma utauro, he Mwambiriria. Makiria ma hau, o muhari o umwe uthondakaga kilung'o gia muthemba mwanya kia utukanu wa njira nyingi ciina itumi cigana ona hithanu ciganainio. He njira ici, ithomu ria muhari o wothe rituikaga rirumaniriire na muhari na mirango iria ya mbere na iria irumiriire, ta njira nyingi muno cia kuminyithania.

Kuringana na utaririo uyu wi iguru maundu meri ni mikumenyeka:—

iia. Ona ugeritio atia na utiiku, utauri ungithie o handu hanini guteithia kumenya maundu ma ibuku inene muno na rina utonga wa maundu ta Kuruani Theru.

Ti-itheru ni hinya kuuga Kuruani Theru ni jiganu kumenyithia muthumi, ndumiriri ciothe biu iria i thiini wa maandiko ma mbere.

iib. Ni hinya muno kuri gutangituika ta uria kugwetetwo hau iguru, guthura mihari imwe ta ya kionereria na uhoru ukwendwo na yoniyo ta ihotete kurugamira wega makiria kumenyithia uhoru-ini uria ukwendwo.

Ta muhano, mihari iigana una ya maandiko matheru ingicagurwo kurugamira Mitabarire ya Ithiramu ta uria wonikaga he Kuruani Theru, wira ucio noukuruo wiwa kurigiriria niundu wa itumi icio igwetetuo hau iguru, na ringi ni undu mawatho ma Mitabarire ya Ithiramu ni manyagitio handu hanene Kuruani-ini Theru haria ona itakonainii muno na maundu ma Mitabarire.

Ona gutuika uguo, riria tuguiciriria ati muingi wa andu thi ino, waragia thiomi mwanya mwanya na mena mituogo na nduriri mwanya mwanya nono maraimwo kugia na uhoti wa kurithoma ibuku riri ri riri, mituki ya kieha giki ni ikwiyonania. Ti-itheru, ni mutino, ati hari karni ikumi na inya hituku Kuruani Theru ndiri yataurwo na thiomi makiria ma 65, titauria utauri wa kirikaniro ukinyite 1,808 kumanagia na ndumiriri ya ciamu cia Kirikaniro.

Kuringana na macio me hau iguru Itura ria Aithiramu a Ahmadiyya athi yothe ni mambiriire wira wa gitiyo uruti-ini wa Kuruani Theru hari thiumi itanyihire 50 iria ciaragio muno thi, Kinya mwaka-ini wa 1989 — uri mwaka wa Itura ria Aithiramu a Ahmadiyya kuhingia miaka igana rimwe kuuma riambiriria.

Kuongerera maya, nikuragerio kuheyana Kuruani Theru, ona i gacunji, kuri aria a thiomi ingi nyingi riria turathie na mbere guthondeka utauri muriku.

Kuhingia gwika uguo na wega uthurani wa maundu ma mihari ya Kuruani Theru ni wikitwo kumenyithia maundu maria ma bata hari urutani wa Giithiramu kuri athomi aria mari na umenyo munini kana matari na umenyo wa Giithiramu.

Nitukwihoka na kuhoya ati riria kugeria guku gukurathimwo kunyotora nyota uigana una wa kumenya ona ningi ni guguwikira wendi mweru wa kwiruta maingi ma utongoria muriku uria uri thiini wa Kuruani Theru — iria i kioniriria Gikumie iri nginyaniru.

Uthuri wa mihari wikitwo kwaririria maundu maya marumiriire ma bata:—

1. Allah — Ngai.
2. Araika.
3. Kuruani Theru.
4. Arekio.
5. Murekio Mutheru wa Giithiramu.
6. Kugoooca.
7. Kuhinga.
8. Kuhuthira na njira ya Allah.
9. Rugendo (Hajji) na kaaba (Nyumba ya Ngai).
10. Kuheana Uhoro wa Thayu hari andu othe.
11. Kwihokwo, Watho, mitugo.
12. Mitabarire ya Ithiramu.
13. Jihadi — Mbara Theru/kugeria makiria na njira ya Allah.
14. Muthemba na mutugu wa Etikia.
15. Uigananu wa uma hari arume na atumia.
16. Igirio ria Faida — Umithio.
17. Mourathi.
18. Monio ma maundu ma thi.
19. Mahoya mangi ta uria marutanitwo he Kuruani Theru.
20. Mirangu menini ya Kuruani Theru mihuthu kuiga mutwe.

Na utana wa Allah Mitaurire ino irumiriire ya Kuruani Theru ni nduti ni itura ria Aithiramu a Ahmadiyya:—

Ki-Bengali Ki-Denishi, Ki-Dutchi, Gi-Thungu, Ki-Fanti, Ki-Fijiana, Ki-Baranja, Ki-Njerumani, Ki-Gurmukhi, Ki-Hausa, Ki-Hindi, Ki-Indonesia, Ki-Itariani, Gikuyu, Kiganda, Kireno, Ki-Rusi, Ki-Spranto, Ki-Thweri, Ki-Swedini, Ki-Urdu, Ki-Yuroba.

Ona twena gikeno kumumenyithia ati Mitaurire ikirite thiomu 20 iri hakuhi kuandikithio. Kwa utana wa Allah Matuku Makuhi nitukuheana me Macabe.

Thiomu ici ni ta ici irumiriire:—

Ki-Albani, Ki-Asami, Ki-Aria, Gi-Chaina, Ki-Gujirati, Ki-Japani, Ki-Korea, Ki-Malayalam, Ki-Mandly, Ki-Marathis, Ki-Norweji, Ki-Pushtu, Ki-Polish, Ki-Sindhi, Ki-Spania, Ki-Sweden, Ki-Tamil, Ki-Telugu, Gi-Turuki, Ki-Vietnamu, Gi-Kanari.

Ungienda kuuria kioria gikonainie na Kuruani Theru uhoro wa thiomu cigana ona no urie kuri achabithia kana kuri Miceni ya Aithiramu a Ahmadiyya he Mabururi ma thi o Mothe.

Wahota kuona ati Mitwe iria Maandiko ma Kuruani Theru maandikitwo thi wayo ndiandikitwo ta igicunji Kia Maandiko Mo Mene. Tongwo ni-cionanagio ta imwanya biu.

Uthuri wa Mihari ya cionereria iria iheanitwo hari Mbuku ino wathondekirwo ni Hazrat Mirza Tahir Ahmad uria uri Mutongoria Munene wa itura ria Aithiramu a Ahmadiyya thi yothe.

S. H. ABBASI  
Vakilut Tasneef & Nazir Ashaat  
LONDON

# ALLAH — NGAI

Allah ni ritwa ria uthamaki wothe. He thiomi ya Ki-Arabu, ritwa Allah rititumagirwo he kindu kingi kana kiumbe kingi. Maritwa ma Ngai maria makoragwo he thiomi ingi mothe ni ma kumugooa kana ma cioniriria na mahinda maingi nimatumagirwo na uingi. Ni undu wa wagi wa kiugo gikinyaniire hari ruthiomi rwa Githungo, ritwa ria mbere ria “Allah” nirwo turitigite ritumirwo he utauri wothe.

---

Riitwa ria Allah Muuma-andu,  
Uiyuirwo ni tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ugocci wothe no wa Allah Mwene-  
Hinya-Wothe, Mwathani wa thi yothe.

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

Uria Muuma-andu, Uiyuirwo ni tha.

الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mwathi wa muthenya wa ituiro.

مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ

O Wee wiki nowe tuhoyaga na Wee  
wiki nowe tukayagira ututeithie.

إِيَّاكَ تَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ

Tutongorie na njira iria yerekereire.

إِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ

O njira ya aria Wee utugite na  
irathimo (ciaku), na acio mata-  
akurakaririe, na aria matongutukite.  
(1:1 – 7).

صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ  
الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ

## UKUMIO WA ALLAH

Kiria giothe kiri iguru o na thi kigooocaga Allah, na niwe Hoti, Muugi.

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ  
الْعَلِيمُ

Uthamaki wa iguru na wa thi ni wake; Aheanaga muoyo na agatuma gukuo, na e hinya maundu-ini mothe,

لَهُ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۗ يُخَيِّطُ السَّمٰوٰتِ  
وَهُوَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

Niwe wa mbere na wa muthiya, na muuguri o na muhitho, na niamoi maundu mothe wega muno.

هُوَ الْاَوَّلُ وَالْاٰخِرُ وَالظَّاهِرُ وَالْبَاطِنُ ۗ وَهُوَ  
يَحْكُمُ الشَّيْءِ عَلِيمٌ

We niwe wombire iguru na thi mahinda matandatu, hindi iyo We Mwene agitina Giti-ini gia Uthamaki. Nioi kiria kiingagira thi on na kiria kiumaga kuo; na kiria giikurukaga thi kiumite iguru na kiria kiambataga kuo. Na akoragwo hamwe na inyui kuria guothe mukoragwo muri. Na Allah nionaga maundu maria mwikaga.

هُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ فِي سِتَّةِ  
اَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوٰى عَلَى الْعَرْشِ ۗ يَعْلَمُ مَا يَلْمِزُ فِي  
الْاَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ مِنَ  
السَّمٰوٰتِ وَمَا يَنْهٰكُمُ فِيهَا ۗ وَهُوَ مَعَكُمْ اَيْنَ مَا  
كُنْتُمْ ۗ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ

Uthamaki wa iguru na thi ni wake; na hari Allah noho maundu mothe mahundukaga.

لَهُ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۗ وَاِلَى اللَّهِ  
تَرْجَعُ الْاُمُورُ

Atumage utuku utonye muthenya-ini na agatuma muthenya utonye utuku-ini, na nioi wega muno maundu maria mari ithuri-ini.

يُؤْتِي الْجُبُلَ الْاَيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُؤْتِي الْجُبُلَ الْاَيْلَ فِي  
اللَّيْلِ ۗ وَهُوَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ

Itikiani Allah na murekio wake, na muhuthagire (na njira ya Allah) hari indo iria ciumanite na ugai uria aamugaithirie. Na aria anyu metikitie na mahuthagira ni makaheo kiheo kinene. (57:2-8).

اٰمَنُوْا بِاللّٰهِ وَرَسُوْلِهِ وَاَنْتُمْ قَوْمٌ جَعَلَكُمْ  
مُسْتَخْلَفِيْنَ فِيْهِۗ قَالَتِيْنَ اٰمَنُوْا مِنْكُمْ وَاَنْتُمْ  
قَوْمٌ كٰفِرٌ



## UKUMIO WA ALLAH

Kiria giothe kiri iguru na kiria giothe kiri thi kigoocaga Allah Mwene-Hinya-Wothe; uthamaki wothe ni Wake na ugooi, na Niwe ukiritie indo ciothe hinya.

Niwe wamuumbire inyui, no amwe ni aria matetikitie na amwe anyu ni etikia; Nake Allah Mwene-Hinya-Wothe Nionaga uria mugwika.

Ombire iguru na thi na ma; na inyui akimuogekerera Akimuhe muhianire naguo muhianire wanyu akiutua mwega, na (muthia) no Gwake tugacoka.

Nioi kiria giothe kiri iguru na thi na Nioi kiria muhithaga na kiria muguuragia; na Allah Mwene-Hinya-Wothe Nioi wega muno kiria giothe kiri githuri. (64:2 – 5).

Ti-itheru Allah Mwene-Hinya-Wothe niwe utumaga mbeu na kihindi githundure. Na akaruta aria me muoyo hari aria akuu, na niwe murehi wa aria akuu amarutite kuri aria me muoyo. Ucio niwe Allah Mwene-Hinya-Wothe; tondu ucio-ri, mukigaruritwo mukarorio na ku?

Niwe utumaga gukie; maguo utuku akautua wa kuhuruka, nario riuwa na mweri ni undu wa gutaraga (mahinda). Ucio niguo watho wa uria Muhoti, Muugi.

يَسْتَبِحُّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ ۗ لَهُ  
الْمُلْكُ وَلَهُ الْحَمْدُ ۗ وَهُوَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ۝

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ فَمِنْكُمْ كَافِرٌ وَمِنْكُمْ مُّؤْمِنٌ ۗ  
وَاللّٰهُ بِمَا تَعْمَلُوْنَ بَصِيْرٌ ۝

خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ بِالْحَقِّ ۗ وَمَوَدَّكُمْ  
فَاَحْسَنَ صَوْرَكُمْ وَاَلْبَسَ الْوَلَدِ الْمَوْتِيْرُ ۝

يَعْلَمُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُسْرُوْنَ  
وَمَا تُعْلِنُوْنَ ۗ وَاللّٰهُ عَلِيْمٌ بِذٰاتِ الصُّدُوْرِ ۝

اِنَّ اللّٰهَ فُلِقُ الْحَبِّ وَالنَّوٰى ۗ يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ  
الْمَيِّتِ وَمُخْرِجُ الْمَيِّتِ مِنَ الْحَيِّ ۗ ذٰلِكُمْ اللّٰهُ  
فَاَلٰى تُوْفٰكُوْنَ ۝

فَالِقُ الْاَضْبَاجِ ۗ وَجَعَلَ الْاَيْلَ سَكَنًا وَالشَّمْسَ  
وَ الْقَمَرَ حُسْبَانًا ۗ ذٰلِكَ تَقْدِيْرُ الْعَزِيْزِ  
الْعَلِيْمِ ۝

## UKUMIO WA ALLAH

Nake niwe wamurutire hari o mundu umwe na ni kuri (kwanyu) mucii na uikaro. Nacio imenyithia icio tucitaaraniire o kimwe mwanya ni undu wa andu aria amenyi maundu.

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ النَّجْمَ مِرْيَاتٍ وَ  
 يَهْدِي فِي ظُلُمَاتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ، قَدْ فَضَّلْنَا  
 الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ○

Nake niwe wamurutire hari o mundu umwe na ni kuri kundu gwa gutuika Mucii wanyu o na uikaro. Nacio Imenyithia icio tucitaaraniirie o Kimwe Kimwe Mwanya ni undu wa andu aria amenyi Maundu.

وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ  
 فَمُسْتَقَرًّا وَمُسْتَوْدَعًا، قَدْ فَضَّلْنَا الْآيَاتِ  
 لِقَوْمٍ يَفْقَهُونَ ○

Nake niwe uikurukagia mai amarutie matu-ini, na tondu wayo tukamerithia mimera ya mithemba yothe, ningi tukamerithia ithangu riumite hau na tugacoka kuruta kimanjika kia hindi. Nakuo kuuma na mitende gikonyo-ini kiayo (hakoima) kimanjika gicunjurite. Na (o ho tukaruta) migunda ya thabibu, na ya mitamaiyu, o na mikomomanga — ihaanaine na itahaanaine. Rorai mayo riria yaciara matunda, na mwiruire wamo, Ti-itheru thiini wa macio hari imenyithia he andu aria metikitie.

وَهُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً، فَأَخْرَجْنَا  
 بِهِ نَبَاتَ خَلِّ شَدِيدٍ فَأَخْرَجْنَا مِنْهُ خَضِرًا  
 نُخْرَجُ مِنْهُ حَبًّا كَثِيرًا، وَمِنَ النَّخْلِ مِنْ  
 طَلْحِمْ قِنْوَانٌ دَانِيَةٌ وَجَنَّاتٍ مِنْ أَعْنَابٍ  
 وَالرَّيْمُونِ وَالرَّيْحَانِ مُشْتَبِهًا وَغَيْرَ مُتَشَابِهٍ  
 نُنظِرُ وَالْإِلَى ثَمَرَةٍ إِذَا أَثْمَرَ وَيَنْجِهِ إِذَا  
 فِي ذُرِّيَّتِكُمْ لآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ○

Nao magitua ati majini me ngwataniro na Allah Mwene-Hinya-Wothe, o na haria ari We wamombire, nao makimuigirira na maheeni ati ari na ariu na airitu ake hatari umenyi o na uriku. We nowe Mutheru na Mutugirie (muno) gukira uria mamwiciragiria Wee! (6:96 – 101).

وَجَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ الْجِنَّ وَخَلَقَهُمْ  
 وَخَرَقُوا آلَ بَنِي إِسْرَائِيلَ بِغَيْرِ عِلْمٍ  
 سُبْحَانَ اللَّهِ وَتَعَالَى عَمَّا يُصِفُونَ ○

## UKUMIO WA ALLAH

Allah Mwene-Hinya-wothe hatiri Allah ungi tiga We, mutuura muoya, mwiigania mwihoko wotho, ndagwatagwo ni toro, kana agakoma. Kiria giothe kiri iguru ni giake, o na kiria giothe kiri thi. Nu ungi-githaithanirira hari We tiga kiri mbere yao na kiria kiri thutha wao; na matiri kindu mangihimbiria kia uugi wake tiga uria endete. Uugi wake uiyurite iguru guothe o na thi, na umamenyereri ndumurutuhagira; Nake niwe Iguru, Munene. (2:256).

Ucio niwe Allah Mwene-Hinya-Wothe, na hatiri Allah ungi tiga We, mumenyi wa matonekaga na monekaga. Niwe Muuma-andu, Uiyuirwo ni tha.

Ucio niwe Allah Mwene-Hinya-Wothe na hatiri Allah ungi makiria make, muthamaki, umwe mutheru, kihumo gia Thayu, muheani uikari wa Thayu, mugitaniri, muhoti, muhootani, mutugiru, mutheru ni Allah Mwene-Hinya-Wothe agakira muno aria magerekanagio nake.

Ucio niwe Allah Mwene-Hinya-Wothe, muumbi, muthondeki, muogekereri. Namo mariitwa make nimo mathaka muno. Kiria giothe kiri iguru o na thi niwe kigoocaga, ni niwe hoti, muugi. (59:23 – 25).

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ لَا تَأْخُذُهُ سِنَّةٌ وَلَا نَوْمٌ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ مَنْ ذَا الَّذِي يَشْفَعُ عِنْدَهُ إِلَّا بِإِذْنِهِ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يُحِيطُونَ بِشَيْءٍ مِنْ عِلْمِهِ إِلَّا بِمَا شَاءَ وَسِعَ كُرْسِيُّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَلَا يَئُودُهُ حِفْظُهُمَا وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ

هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عِلْمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ هُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ

هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْمَلِكُ الْقَدُّوسُ السَّلَامُ الْمُؤْمِنُ الْمُهِتَمُّ الْعَزِيزُ الْجَبَّارُ الْمُتَكَبِّرُ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ

هُوَ اللَّهُ الْخَالِقُ الْبَارِئُ الْمُصَوِّرُ لَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَى يُسَبِّحُ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

## ARAIKA

Ritwa “Malak” ni ritwa rikuuku ria “mutumwo wa ndumiriri” kana “murugamiriri”. Uu nikwiranira gitumi kia araika kuumbwo. Marehaga ndumiriri cia Ngai na kurikia wendi wake thi yothe. Hari uguo araika ni a gicunji kia mitugo ya maundu maria Ngai athurete atabarire wendi Wake thiini wa thi ya ugima na ya maroho cicieri.

He thi ya maroho wira wa araika ni murungaru na urutagwo hatari murugamiriri o wothe. No ha kuregha guetekia araika nita kuhinga njira iria utheri wa Ngai uthiagira kwi mundu.

Ugooci wothe ni wa Allah Mwene-Hinya-Wothe, muumbi wa iguru na thi, uria utuaga araika ta arekio, me na mathagu meri, matatu, na mana. Naguo uumbi (wake) awongagirira o ta uria endete, ni gukorwo Allah Mwene-Hinya-Wothe e na hinya maundu-ini mothe. (35:2).

Uga uu: ‘Uria wothe wi thu ya Gabrieli — tondu niwe waikurukithirie ngoro yaku na watho wa Allah Mwene-Hinya-Wothe, uria uhingagia kiria (giukaga) mbere yaguo, na niwe mutongoria na murehi uhoro mwega hari etikia.

الْحَمْدُ لِلَّهِ فَاطِرِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ جَاءَ عَلَي  
الْمَلَائِكَةِ رُسُلًا أُولِي أَلْبَانٍ أَجْزَلِ مَشْقَى وَثُلَّتْ  
وَرُبْعًا يَزِيدُ فِي الْخَلْقِ مَا يَشَاءُ إِنَّ اللَّهَ  
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

قُلْ مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِلْجِبْرِيلَ فَإِنَّهُ نَزَّلَهُ عَلَى  
قَلْبِكَ بِإِذْنِ اللَّهِ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَ  
هُدًى وَبُشْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ

## ARAIKA

Uria wothe wituite thu ya Allah Mwene-Hinya-Wothe, na Araika ake, na Arekio ake, na Gabrieli, na Mikaeli, ti-itheru Allah Mwene-Hinya-Wothe ari uthu na aria matetikitie. (2:98 – 99).

Ti kihooto inyui muhugurage mothiu manyu na mwena wa Irathiro kana wa Ithuiro, no riri, kihooto ni kia uria witikitie Allah Mwene-Hinya-Wothe na muthenya wa muthia o na araika, na Ibuku na Anabii, na akahuthira indo ciake ni undu wa kumwenda We, o na andu ao, na a ndigwa, na athiini, na agendi o na (njara-ruhi), na (gukuura) migwate, na aria marumagia mahoya na makaruta zaka, na aria mahingagia kirikaniro kiao kiria marikaniire, na aria makiragiriria thena, na kuherithio, (na magaokara marumitie wega) hindi ya mbaara, acio nio meyonanitie ati ni a ma, na acio nio metigirite Allah. (2:178).

Murekio uyu (witu) nietikitie maundu maria aaguuriirio moimite he Mwathani wake, naguo (uguo) noguo etikia (mekaga), othe nimetikitie Allah, na araika ake. o na mbuku ciake, o na Arekio ake. (2:286).

Allah athuraga arekio ake kuuma hari araika, o na hari andu. Ti-itheru Allah Mwene-Hinya-Wothe niwe muigua-mothe, woni wothe. (22:76).

مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِلَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَرُسُلِهِ وَ  
جِبْرِيلَ وَمِيكَلَ فَإِنَّ اللَّهَ عَدُوٌّ  
لِلْكَافِرِينَ ○

لَيْسَ الْبِرَّ أَنْ تُوَلُّوا وُجُوهَكُمْ قِبَلَ  
الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَلَكِنَّ الْبِرَّ مَنْ آمَنَ  
بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالْكِتَابِ وَ  
النَّبِيِّينَ، وَأَتَى الْمَالَ عَلَى حُبِّهِ ذَوِي الْقُرْبَىٰ وَ  
الْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَالْإِنْسَانَ الَّذِي  
السَّاعِيَيْنِ فِي الرِّقَابِ، وَأَقَامَ الصَّلَاةَ  
وَأَتَى الزَّكَاةَ، وَالْمُؤْمِنُونَ بَعْدَ هَٰذَا  
عَاهَدُوا، وَالصَّيْرِينَ فِي الْبَأْسَاءِ وَالصَّرَاءِ  
وَحِينَ الْبَأْسِ، أُولَٰئِكَ الْغَايِبُونَ قُلُوبُهُمْ  
وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ○

أَمَّنَ الرَّسُولُ بِمَا أَنْزَلَ إِلَيْهِ مِنْ رَبِّهِ  
وَأَمَّنَ الْمُؤْمِنُونَ، كُلٌّ آمَنَ بِاللَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ  
وَكُتُبِهِ وَرُسُلِهِ

اللَّهُ يَضْطَرُّنِي مِنَ الْمَلَائِكَةِ ذُؤَلًا وَرَمًا  
النَّاسِ، إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ○

## ARAIKA

---

Atiriri, inyui mwitikitie! Itikiai Allah Mwene-Hinya-Wothe o na murekio wake, o na Ibuku riria aaguuriirie murekio wake, o na Ibuku riria aaguuraniiria mbere yario. Na uria wothe utetikitie Allah Mwene-Hinya-Wothe na Araika ake, na Ibuku riake, na murekio wake, o na muthenya wa muthia, ucio ti-itheru nioriire kuraya muno. (4:137).

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا يَا لَيْسَ بَدِينِكُمُ  
وَالْكِتَابَ الَّذِي نَزَّلَ عَلَىٰ رَسُولِهِ وَالْكِتَابَ  
الَّذِي أُنزِلَ مِن قَبْلُ، وَمَن يَكْفُرْ يَأْتِ  
وَمَلَائِكَتِهِ وَكُتُبِهِ وَرُسُلِهِ وَالْيَوْمِ  
الْآخِرِ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا بَعِيدًا ۝

(3)

## KURUANI THERU

“Al-Qurani”. Kuruani ni ritwa riheanitwo ni Ngai We mwene he ibuku riguuriirio murekio mutheru wa ithiramu, riria rina mawatho ma muthia gwi kirindi kia andu. Kuruani ni ritwa ria ibuku riria riagiriire guthomwo. Kuruani ti-itheru nirio ibuku riria rithometwo muno thiini wa thi. Kiugo kiu ona ni kuuga ibuku kana ndumiriri iria yagiriire kuminyithanio na kuheanwo kuri andu othe. Kuruani no rio ibuku riria iheani riria uguuririo wa rio kana ndumiriri itarigiriirio ona hanini, na ha haria mabuku maria mangi mothe ni ma gitumi kia kahinda kana na andu ana, kuruani ni ya gitumi kia kahinda gothe na andu othe (34:29).

---

Nii ni Nii Allah Mwene-Hinya-Wothe  
Mumenyi muno.

الْم

Ibuku riri nirio ikinyaniru, thiini wario mathangania hatiri, nirio gitongorio kia aria athingu. (2:2 – 3).

ذَلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى  
لِّلْمُتَّقِينَ ۝

Ino ti-itheru ni Kuruani ya gwikirirwo muno.

إِنَّهُ لَقُرْآنٌ كَرِيمٌ ۝

Hari Ibuku imenyere-re-wega.  
(56:78 – 79).

فِي كِتَابٍ مَّعْنُونٍ ۝

Thiini wamo kwi maathani ma gutuura tena na tene. (98:4).

فِيهَا كُتِبَ قِيمَةٌ ۝

## KURUANI THERU

Allah Mwene-Hinya-Wothe aaikurukirie ndimiriri njega muno na muthemba wa Ibuku, (riria icunji ciario) Itiiranagiria (na igacokerithio na njira cia mithemba miingi) iria itumaga ikonde cia aria metigirite Mwathani wao ciithithimukwo, ningi ikonde icio cia miiri yao na ngoro ciao ikororio ni kuririkana Allah Mwene-Hinya-Wothe nake atongoragia nago aria endete gutongoria. Nake uria Allah Mwene-Hinya-Wothe atuiiire cira wa kuura — ndakagia na mutongoria. (39:24).

Uria wagiriire kugocwo, Mwathani Mutiiku.

Ndehita na Ibuku riri rikuuku wonaniriria-ini wa maundu.

Turituite Kuruani nguuku ya mwaririe ukwarahurana ni getha mumenyage maundu.

Na ti-itheru rii hari ithui niimenyerekeru na riri hari Ibuku riria Ikuru Nyina wario, na niitugirie muno na rikaiyura uugi. (43:2 – 5).

Ti-itheru Mwhoko witu, ni twaut-waririire iguru na thi, na irima, no ikirega kuwoya ikiwitigira. No mundu niaawoire. Ti-itheru (No ahote) kwiherithia o we mwene atagwiciriria moimiriro.

اللَّهُ نَزَّلَ أَحْسَنَ الْحَدِيثِ كِتَابًا مُتَشَابِهًا مَثَابًا ۖ  
تَفْشِيرُ وَنُهُ جُلُودَ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ ثُمَّ  
تَلَيْنُ جُلُودَهُمْ وَ قُلُوبَهُمْ إِلَى ذِكْرِ اللَّهِ ۚ  
ذَلِكَ هُدَى اللَّهِ يَهْدِي بِهِ مَنْ يَشَاءُ ۖ وَمَنْ  
يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ۝

خَمْرَةٌ

وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ ۝

إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ۝

وَرَأَيْتُ فِي الْقُرْآنِ الْحَدِيثَ الَّذِي نَتْلُوهُ بِحِكْمٍ ۝

إِنَّا عَرَضْنَا الْأَمَانَةَ عَلَى السَّمَوَاتِ وَ  
الْأَرْضِ وَالْجِبَالِ فَأَبَيْنَ أَنْ يَحْمِلْنَهَا وَ  
أَشْفَقْنَ مِنْهَا وَحَمَلَهَا الْإِنْسَانُ إِنَّهُ كَانَ  
ظَلُومًا جَهُولًا ۝



## KURUANI THERU

(Nyumirira ya uhoro ucio ni) ati Allah Mwene-Hinya-Wothe niakaherithia arume aria mari uHINGA, na andu-a-nja aria mari uHINGA, na arume ongutuki, na andu-a-nja ongutuki, na Allah Mwene-Hinya-Wothe ahungukagira na tha arume aria etikia, na andu-a-nja aria etikia, nake Allah Mwene-Hinya-Wothe ni muohaniri muno, uiyuirwo ni tha. (33:73 – 74).

لِيُعَذِّبَ اللَّهُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ  
وَالْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ وَيَتُوبَ اللَّهُ عَلَى  
الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ ۗ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا  
رَحِيمًا ۝

Uga uu! 'O na kirindi kia andu na ngoma manginyitanira hamwe niguo marehe kuruani itarii ta ino, matingihota kurehe itarehe itarii tayo, o na mangiteithaniriria thiini wao o ene.'

قَدْ لَرَّيْنِ اجْتَمَعَتِ الْاِلَادُ وَالْحِنُّ عَلَىٰ اَنْ  
يَمَاتُوْا بِمِثْلِ هٰذَا الْقُرْاٰنِ لَا يَمَاتُوْنَ بِمِثْلِهِ  
وَلَوْ كَاَنْ تَخْضَعُوْهُمْ لِبَفْضِ ظُلْمٍ اَبْرًا ۝

Na ti-itheru tuigiire kirindi mihaanano ya njira cia mithemba yothe Kuruani-ini ino, no riri, andu aingi no marege maundu mothe no makarega gwitikia. (17:89 – 90).

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا لِلنَّاسِ فِيْ هٰذَا الْقُرْاٰنِ مِنْ  
كُلِّ مَثَلٍ ۚ فَاَبَىٰ اَكْثَرُ النَّاسِ اِلَّا كُفُوْرًا ۝

Tungiaikurukirie Kuruani ino kirima-ini iguru-ri, ti-itheru niungionire kiinyihitie na gigaatukanga njaaga ni gwitigira Allah Mwene-Hinya-Wothe. Nayo iyo niyo mihianano iria tuigaga mbere ya kirindi ni getha kihotage gwiciria. (59:22).

لَوْ اَنْزَلْنَا هٰذَا الْقُرْاٰنَ عَلٰى جَبَلٍ لَّرَاَيْتَهُ خَاشِعًا  
مُّتَصَدِّعًا مِّنْ خَشْيَةِ اللّٰهِ ۗ وَتِلْكَ اِلَّا مَثَلًا  
نَّضْرِبُهَا لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُوْنَ ۝

Kai riri, mundu uria urugamiire uira mutheru uumite he Mwathani wake, na acoke arumiririo muira wa ma uumite hari we, amurumirire we, na ningi mbere yake gukorwo kwari Ibuku ria Musa, ria utongoria na tha, (aakihota gutuika muheenania?) Aria (meciragia uhoro-ini

اَفَمَنْ كَانَ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّنْ رَبِّهِ وَيَتْلُوْهُ شَاهِدًا  
بَيْنَهُ وَاَمِنْ قَبْلِهِ كَتَبَ مُوَسٰى اِلٰمًا مَّا وَاكْرَمَةً  
اَوْ لَيْكًا يُؤْمِنُوْنَ ۗ وَ مَنْ يَكْفُرْ بِهٖ مِنْ

## KURUANI THERU

---

ucio, na aria othe o gikundi kia ngarari makaaga kuwitikia, mwaki-ini nikuo kundu gwake kuria eriirwo. Tond ucio wee tiga kugia na mathangania uhoro-ini ucio. Ti-itheru ni uhoro wa ma uumite uhoro-ini ucio. Ti-itheru ni uhoro wa ma uumite he Mwathani waku, no andu aingi matiitikagia. (11:18).

الْأَحْزَابِ فَالْتَّارُ مَوْعِدُهُ، فَلَاتِكَ فِي مِزْيَةٍ  
بَيْنَهُ وَرَأَيْتُ الْعَقْبُ مِنَ رَبِّكَ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ  
لَا يُؤْمِنُونَ ۝

Nario riri nirio Ibuku riria tuguuraniirie, riiyuritwo ni irathimo, niguo rihingie maundu maria maari mbere yario, na rikuhotithie gukunga ituura ritarii ta Nyina wa matuura na maria maririgiciirie. (6:93).

وَهَذَا كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ مَبْرُكٌ مُصَدِّقٌ  
لِلَّذِينَ بَيْنَ يَدَيْهِ وَلِتُنذِرَ أُمَّ الْقُرَىٰ وَ  
مَنْ حَوْلَهَا.

Nii nindamugiria biu muhoere wanyu na ndamuhingiria o inyui wega wakwa na ndamuthurira Uithiramu utuike muhoere wanyu. (5:4).

الْيَوْمَ اكْمَلْتُ لَكُمْ دِينَكُمْ وَأَتْمَمْتُ  
عَلَيْكُمْ نِعْمَتِي وَرَضِيتُ لَكُمُ الْإِسْلَامَ  
دِينًا.

Na riri nirio Ibuku riria twaikurukirie, niriyuritwo ni irathimo. Tond ucio rirumirirei, na mwiriithie (mehia) ni getha muiguirwo tha, (6:156).

وَهَذَا كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ مَبْرُكٌ فَاتَّبِعُوهُ  
وَاتَّقُوا عَلَائِكُمْ تَزْحَمُونَ ۝

Na Ithui ni turaguurania ma Kuruani (kahora o kahora) iria ihonagia na tha hari etikia, no riri, hari eki-nai kuongerera yongagirira muuro. (17:83).

وَأَنْزَلُ مِنَ الْقُرْآنِ مَا هُوَ شِفَاءٌ وَرَحْمَةٌ  
لِّلْمُؤْمِنِينَ ۝ وَلَا يَزِيدُ الظَّالِمِينَ إِلَّا  
خَسَارًا ۝

## AREKIO

Kuruani Theru igathagiriria ati Allah atumite utongoria kuri andu othe; kwoguo igathagiriria ma na urungaru wa murekio o wothe. Arekio manatumwo kuri andu ana hari kahinda kana thiini wa ngano kumatongoria kwi Allah. Murekio Mutheru ari murekio wa muthia wa-watho na ndumiriri ya Ithiramu kwoguo ihimbaniirie na ikahituka maandiko mothe ma mbere. Urekio no urathii na mbere nono thiini wa Ithiramu o aiki; Arekio riu no maroka niguo mamurike utheri wa Murekio Mutheru; no matirehaga watho ungi mweru.

Kuruani Theru ndetariirie o uhoro mwega wa urekio wi wiki,\* no niyonaniirie mitugo ya uregani uria wekiirwo arekio othe. Firauni niwe kioniriria kia mbutu he Kuruani ya aria makararagia o murekio wothe.

Allah athuraga arekio kuuma hari araika, na hari andu. Ti-itheru Allah Mwene-Hinya-Wothe niwe Muigua-mothe, Woni-wothe. (22:76).

Na Ithui nitwai anurire murekio thiini wa nduriri ciothe, (niguo mahun-janagirie): 'Inamagirirai mukahoya Allah Mwene-Hinya-Wothe na uria muuru mumuitheenage'. Na hindi iyo thiini wao kwari (amwe) maagiriire kuninwo. Tondu ucio thiagai rugendo thi yothe, na muone kirikiriro kia aria matuire (Anabii) ta maari a maheeni! (16:37).

اللَّهُ يَضْطَرِّيهِ مِنَ الْمَلَائِكَةِ رَسُولًا وَمِنَ النَّاسِ  
إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ

وَلَقَدْ بَعَثْنَا فِي كُلِّ أُمَّةٍ رَسُولًا لِيُنذِرَ فِيهَا  
اللَّهُ وَاجْتَبَىٰ الطَّائِفَاتِ قَوْمَهُمْ مِّنْ هَدَى  
اللَّهُ وَمِنْهُمْ مَّنْ حَقَّقَتْ عَلَيْهِ الصَّلَاةَ  
فَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ  
عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ ۝

## AREIKO

Na hindi iria Mwathani wake erire araike: ‘Ngirie Kuiga Mwathani thi’, makiuga atiri, ‘ukuiga kuo uria wa gutuma kugie kinyarirano, na aitithie thakame? na ithui tukugooocaga ni undu wa unene waku na tugutugagirie ni undu wa utheru waku? Nake agecokia atiri, ‘Nii njuui uria inyui mutoi’. (2:31).

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلٰٓئِكَةِ ارٰٓئِيْ جَاعِلٍ فِى  
الْاَرْضِ خَلِيْفَةًۗ قَالُوْۤا اَتَجْعَلُ فِيْهَا مَن  
يُّفْسِدُ فِيْهَا وَيَسْفِكُ الدِّمَآءَۗ وَنَحْنُ  
نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَۗ قَالَ اَرٰٓئِيْ  
اَعْلَمُوْۤا مَا لَا تَعْلَمُوْنَۙ

Ti-itheru, nitukureheire uguuria wa maundu, o ta uria twaguuriirie Nuhu na Anabii aria marii thutha wake, na tugituma uguuri kwa Abrahamu na Ishumaeli na Isaaka, na Jakubu na ciana (ciake) o na hari Jesu na Ayubu na Jona na Haruni na Suleimani, na Tukimuhe Daudi Thaburi.

رٰٓئِيْۤاۤ اَوْحَيْنَاۤ اِلَيْكَ كَمَاۤ اَوْحَيْنَاۤ اِلٰى نُوحٍۙ وَ  
التِّيۤهِيۡنَ مِنْۢ بَعْدِهٖۙ وَاَوْحَيْنَاۤ اِلٰى اِبْرٰهِيۡمَ  
وَاِسْمٰعِيۡلَ وَاِسْحٰقَ وَيَعْقُوْبَ وَاِلْسَبٰطَ وَا  
عِيۡسٰى وَاَيُّوْبَ وَيُوۡسُفَ وَهٰرُوۡنَ وَاَسْلَمٰنَۙ  
وَاَتَيْنَاۤ دَاوُدَ رٰٓبُوۡرًاۙ

Na (tugituma) Arekio (amwe) aria turikitie kukugwetera o na Arekio (angi) aria tutakugweteire — nake Allah Mwene-Hinya-Wothe akiariria Musa akemuneaga Maathani. (4:164 – 165).

وَرُسُلًاۙ قَدْ قَصَصْنٰهُمۡ عَلَيْكَ مِنْۢ قَبْلُ  
وَرُسُلًاۙ لَّمْ نَقْصُصْهُمۡ عَلَيْكَۙ وَكَلِمَةً  
اللّٰهُ مُؤَسِّسُ تَشْكِيْمًاۙ

Na (muririkane) ihinda riria Mwathani wake aageririe Ibrahimi na mawatho mana maria aahingirie. Akiuga atiri, ‘Ningugutua Mutongoria wa andu’ O na thiini wa njiaro ciakwa?’ Agikiuga uu: ‘Kirikaniro giakwa gitihimbiragia aagarari watho’. (2:125).

وَإِذْ ابْتَلٰٓ اِبْرٰهِيْمَ رَبُّهُۙ بِكَلِمٰتٍ  
فَاتَمَمَّهِنَّۙ قَالَ اَرٰٓئِيْ جَاعِلُكَ لِلنَّاسِ  
اِمًاۙ قَالَ وَ مِنْۢ ذُرِّيَّتِيۙ قَالَ لَا يَنْۢبَأُ  
عَنۡدِى الظَّٰلِمِيۡنَۙ

## AREIKO

Na ti-itheru Musa Nitwamuheire Ibuku na thutha wake tugituma Arekio mamurume nyariri, naho hari Jesu, Muru wa Mariamu, Tukiheana Imenyithia nguuku, na tukimwikira hinya wa Ngoro Mutheru. Riu-ri, murekio aakimukinyagira hindi ciothe maunduini maria inyu'ene mutekwenda, mugiikaga maundu ma mwitiyo, na mugituaga aria angi aheenania, nao aria angi mukamoraga? (2:88).

Na ithui tukirehe ciana cia Isiraeli tugiciringia iria, nake Firauni na mbutu ciake cia ita makimarumirira na mahitia na uugiti, o nginya hindi iria kieha kinene (gia kuurira) mai-ini kiamukinyiriire, nake agikiuga uu 'Riu ndigwitikia ati gutiri Allah ungi tiga o we ucio witikitio ni ciana cia Isiraeli, na nii nindatuika umwe wa aria meheanaga hari (We)'.

Gugitarii atia! riu! O Hindi iria wakiri muremu mbere (yaguo) na ugatuika wa aria mathugundaga kinyarirano?.

Tondu ucio umuthi nitugukuhonokia mwiri waku o guo (wiki) ni getha utuike kimenyithia hari (aria mariukaga) thutha wake. Na ti-itheru, kirindi kiingi gitithikagiriria Imenyithia ciitu. (10:91-93).

Na uheane (uhoro wa Maryamu o ta uria ugwetetwo) thiini wa Ibuku. Hindi iria aathiire oimite hari andu ao agikinya kundu kumwe mwena wa irathiro.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَقَفَّيْنَا مِنْ  
 بَعْدِهِ بِالرُّسُلِ ۚ وَأَتَيْنَا عِيسَى ابْنَ  
 مَرْيَمَ الْبَيْتُوتَ وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُّوسِ ۖ  
 أَفَكُلَّمَا جَاءَكُمْ رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَى  
 أَنْفُسُكُمْ اسْتَكْبَرْتُمْ ۖ فَفَرِّقُوا كَذِبْتُمْ وَ  
 فَرِّقُوا تَفْتَلُونَ ۝

وَجَاءَ ذُنُوبًا بِرُوحِ الْقُدُّوسِ ۖ  
 فَاتَّبَعَهُمْ رُوحُهُمْ فَجَاءَهُمْ بِرُوحِ الْقُدُّوسِ ۖ  
 عَدُوًّا حَتَّىٰ إِذَا دَرَكَهُ الْعُرْقُوبُ قَالَ آمَنْتُ  
 أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا الَّذِي آمَنْتُ بِهِ  
 بَنُو إِسْرَائِيلَ ۚ وَأَنَا مِنَ الْمُسْلِمِينَ ۝

الَّذِينَ وَقَدْ عَصَيْتَ قَبْلَ وَكُنْتَ مِنَ  
 الْمُفْسِدِينَ ۝

فَالْيَوْمَ نُنَجِّيكَ بِبَدَنِكَ لِتَكُونَ لِمَنْ  
 خَلَفَكَ آيَةً ۚ وَإِنَّ كَثِيرًا مِنَ النَّاسِ عَنْ  
 آيَاتِنَا لَغٰفِلُونَ ۝

وَإِذْ كُنَّا فِي الْكِتَابِ مَذْمُومِينَ إِذْ آتَيْنَاكَ مِنَ  
 آهْلِهَا مَا كَانُوا يَشْرَوْنَ ۚ

## AREIKO

Nake agiikira kiihumbiri niguu ameherere, na hindi iyo tukirekia muraika witu hari we, nake akioneka niwe ahaana o ta mundu mukinyaniru.

فَاتَّخَذَتْ مِنْ دُونِهِمْ حِجَابًا فَأَرْسَلْنَا  
رَأْسَهَا رُوْحًا فَتَمَثَّلَ لَهَا بَشَرًا سَوِيًّا ۝

Nake akiuga uu: 'Ndiracaria murahiro hari (Ngai) muuma-andu ungikorwo ti-itheru niumwitigirite (We)'.

قَالَتْ إِنَّيَأَعُوذُ بِالرَّحْمَنِ مِنْكَ إِنْ كُنْتُ  
نَوِيًّا ۝

Nake (Muraika) agicokia atiri, 'Nii ndi o murekio wa Mwathani waku, ni getha nguhe mwana wa kahii muthingu'.

قَالَ إِنَّمَا أَنَا رَسُولُ رَبِّكِ بِإِلْهَابِ لَيْلٍ  
عُلْمًا رَجِيًّا ۝

Nake akiuga uu: 'Ndakihota atia kugia na mwana wa kahii itakiri mundu murume uri wa hutia kana ngitharia?',

قَالَتْ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلْمٌ وَلَمْ يُمَسِّسْنِي بَشَرًا  
وَلَمْ أَكُ بَغِيًّا ۝

Nake (muraika) agicokia uu: 'Uguo noguo'. No Mwathani waku ekuuga uu: 'Undu ucio ni muhuthu hari Nii, (na tugwika uguo) ni getha tumutue kimenyithia hari andu, na tha ciumite hari Ithui, na undu ucio ni watho mutue'.

قَالَ كَذَلِكِ ۝ قَالَ رَبُّكِ هُوَ عَلَيَّ هَيِّنٌ ۝ وَ  
لِنَجْعَلَنَّ آيَةً لِلنَّاسِ وَرَحْمَةً مِنَّا ۝ وَكَانَ أَمْرًا  
مَقْضِيًّا ۝

Tondu ucio agikimugia ihu, agicoka agithenga kuu agithii handu haraya.

Naruo ruo rwa guciara rukimutwara o gitina-ini kia mutende. Nake akiuga uu: 'Wui iiyai! na-ari-korwo nindakuire mbere ya hindi ino na ingianatuika undu muriganiru biu!

وَحَمَلَتْهُ فَانْتَبَذَتْ بِهِ مَكَانًا قَوِيًّا ۝  
فَاجَاءَهَا الْمَخَاضُ إِلَى جِذْعِ النَّخْلَةِ ۝ قَالَتْ  
يَلَيْتُنِي مِثُّ قَبْلِ هَذَا وَكُنْتُ نَسِيًّا  
مَنْسِيًّا ۝

Kahinda o kau (muraika) akimwita amuumite na thi, (akiugaga uu:) 'Tiga kuigua uuru. Mwathani waku niaigite karuwi thi waku.

فَتَادَاهَا مِنْ تَحْتِهَا أَمَّا تَحْرُزِي قَدْ جَعَلَ  
رَبُّكَ تَحْتِكَ سَرِيًّا ۝

## AREIKO

Na uinainie gitina kia mutende ukiroretie na kuri we. Na ningutuma ndende njega njiru ikugwire.

وَهَرَّتِي لِأَيْتِكَ بِجَذْرِ النَّخْلَةِ تُسْقِطُ عَلَيْكَ  
رُطْبًا جَدِيدًا ۝

‘Tondu ucio ria na unyue, na uhoririe (na mai) maitho (maku). Na ungiona mundu o na uriku, uge uu: ‘Nindihitite mwihitwa wa kwihinga kwi (Ngai) muuma-andu tondu ucio umuthi ndikwaria na mundu o na uriku’.

فَكُلِّي وَاشْرَبِي وَتَرَي عَيْنًا ۝ فَأَمَّا تَرِي  
وَمِنَ الْبَشَرِ أَحَدًا فَقُولِي إِنِّي نَذَرْتُ  
لِلرَّحْمَنِ صَوْمًا فَلَنْ أُكَلِّمَ الْيَوْمَ رَأْسِيًّا ۝

Hindi iyo agigitwara (mwana ucio) kuri andu ao amukuuite. Nao makiuga uu: ‘Atiriri Maryamu, ukurehe kindu kigeni. .

فَأَتَتْ بِهِ قَوْمَهَا تَحْمُلَةً ۝ قَالُوا أَيْمَنِمُ  
لَقَدْ جِئْتِ شَيْئًا فَرِيًّا ۝

‘Atiri, mwari wa nyina na Haruni, thoguo ndaari mundu mwaganu o na kana nyukwa agatuika mundu-wa-nja mutharia!’

يَأْتِي هُرُودًا مَا كَانَ أَبُوكَ امْرَأَ سَوْءٍ وَمَا  
كَانَتْ أُمُّكَ بَغِيًّا ۝

Hindi iyo agikimuorota. Nao makiuga uu: ‘twakihota atia kwaria na kaana ge kariri-ini?’

فَأَشَارَتْ إِلَيْهِ ۝ قَالُوا كَيْفَ نُكَلِّمُ مَنْ كَانَ  
فِي الْمَهْرِ صَبِيًّا ۝

Nake akiuga uu: ‘nii ndi ndungata ya Allah Mwene-Hinya-Wothe niaheete Ibuku riri, na akandua munabii:

قَالَ رَبِّي عَبْدُ اللَّهِ ۝ آمَنِيَ الْكِتَابَ وَجَعَلَنِي  
نَبِيًّا ۝

‘Na akandua mukenu handu o hothe haria ndirikoragwo ndi, na akanjatha watho wa ati numie mahoya, na uheani wa iheo nginya hindi iria yothe ngutuura muoyo,

وَجَعَلَنِي مُبْرَكًا آيَةً مَا كُنْتُ مَآذُومًا وَآذُومًا  
بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ مَا دُمْتُ حَيًّا ۝

Na (akandua) wa gwikaga maitu wega, na ndaigana kundua mwtiii na wa mutino.

وَبَرًّا بِوَالِدَيْ ۝ وَلَمْ يَجْعَلْنِي جَبَّارًا شَقِيًّا ۝

## AREIKO

'Na thayu ugikorwo uri o na nii muthenya uria ndacia-rirwo, ningi (thayu ugakorwo uri o na nii) muthenya uria ngakua, o na muthenya uria ngacoka kuriukio (ringi)'

Ucio niwe wari Jesu, muru wa Maryamu, (ucio niguo) uuge wa ma uria mekagira mathangania uhoro-ini waguo. (19:17-35)

### Metikanirio Ma Arekio

Na (muririkane hindi iria) Allah Mwene-Hinya-Wothe akuuire kirikaniro akirutite hari andu na njira ya Anabii, (akiuga atiri), 'kiria giothe ndimuheete kia Ibuku riri, o na uugi, na thutha wa uguo hacoke hoke murekio atuikite wa kuhingia maria mwi namo, nimukam-witikia na mumuteithagie'. (Na) akiuga uu: Nimwitikirite na mukarumia maundu maria ndimuigiire o mbere yanyu (uhoro-ini) uyu? 'Nao magikiuga uu: 'ii nitwetikia' Akiuga atiri, 'Gituiki aira na ndi o hamwe na inyui uhoro-ini ucio wa uira.

Na uminyerere hindi iria Tuoire kirikaniro kuuma hari Anabii, o na hari we, o hari Nuhu, na Abrahamu, na Musa na Jesu muru wa Maryamum, na ti-itheru Ithui nituoire hari o kirikaniro kia hinya. (33:8).

وَالسَّلَامُ عَلَيَّ يَوْمَ وُلِدْتُ وَيَوْمَ أَمُوتُ وَيَوْمَ أُبْعَثُ حَيًّا ۝

ذَلِكَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ ۖ قَوْلَ الْحَقِّ الَّذِي فِيهِ يَمْتَرُونَ ۝

وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ النَّبِيِّينَ لَمَا آتَيْنَاكُمْ مِنْ كِتَابٍ وَحِكْمَةٍ ثُمَّ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مُصَدِّقٌ لِمَا مَعَكُمْ لَتُؤْمِنُنَّ بِهِ وَلَتَنْصُرُنَّهُ ۚ قَالَ أَأَقْرَضْتُمْ وَآخَذْتُمْ عَلَىٰ ذَلِكُمْ إِصْرِي ۗ قَالُوا أَقْرَضْنَا ۚ قَالَ فَاشْهَدُوا ۚ وَأَنَا مَعَكُمْ مِنَ الشَّاهِدِينَ ۝

وَإِذْ أَخَذْنَا مِنَ النَّبِيِّينَ مِيثَاقَهُمْ وَمِنْكَ وَ مِنْ نُوحٍ وَإِبْرَاهِيمَ وَمُوسَىٰ وَعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ ۚ وَأَخَذْنَا مِنْهُم مِيثَاقًا غَلِيظًا ۝



(5)

## MUREKIO MUTHERU WA GIITHIRAMU

Murekio aciariirwo Mekka Mwakaini wa 570 (A.D.) Akeheyo ritwa Muhammed; nitakuga; uria mukumie. Murekio ena miaka makiria ma mirungo itatu; wendo wa Ngai ukiambiriria kumuiyora muno muno. Akegarurukira mihoere ya ngai nyingi na mauuru maingi ma andu a Mekka; na neathuraga mahinda maingi ma guthii kuhoya ngurungaine mairo igiri kana ithatu. Ewa miaka mirongo ina akiamukira uguuranirio wake wa mbere hau. He macio; mihari ya mbere ya Kuruani (96:2 – 6); ageathwo amemerekie ritwa ria Ngai uria umwe; uria wombire mundu na akihanda mbeu ya wendo wake na iria ya umundu he mutugo wake; nani kwireirwo ati thi nikarutwo mithemba yothe ya uugi na karamu. Mihari ino ikoragwo ina ukuheio wotho wa Kuruani.

---

Atiriri Munabii uyu, ti-itheru  
twakurekirie ugatuika muira na mutwari  
wa uhoro mwega o na mukania.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَاهِدًا  
مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ۝

Na ta mwitani (wa andu) kwi Allah  
Mwene-Hinya-Wothe kwa watho wake,  
na ta Tawa wa utheri.

وَدَاعِيًا إِلَى اللَّهِ بِإِذْنِهِ وَسِرَاجًا مُنِيرًا ۝

Na umahega etikia uhoro mwega wa  
ati nimegutaanahirwo muno ni Allah  
Mwene-Hinya-Wothe.

وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ إِنَّ لَهُمْ مِنْ اللَّهِ  
فَضْلًا كَثِيرًا ۝

## MUREKIO MUTHERU WA GIITHIRAMU

Uga uu: ‘Atiriri, kirindi giki! Ti-itheru nii ndi murekio wa Allah Mwene-Hinya-Wothe uria Allah ari uthamaki wa iguru na thi hari inyui’othe. Hatiri Allah ungi tiga We. Niwe uheanaga muoyo, na niwe utumaga gukuo. Tondu ucio itikia Allah Mwene-Hinya-Wothe na murekio wake, munabii uria witikitie Allah Mwene-Hinya-Wothe, na uhoro wake, na mumurumagirire ni getha mutongorio na njira iria yerekereire’. (7:159).

Na ithui tutiakurekirie na undu ungi tiga o utuike mutwari wa uhoro mwega na utuike Mukania ni undo wa kirindi giothe, no andu aingi matiui. (34:29).

Na hari we, ti-itheru na ma, ni kiheo gitari ithiriro hari.

Nawe ti-itheru niwigwatiire wega mu- ingi wa gitiyo. (68:4 – 5).

Muhammadi tiwe ithe wa mundu o na uriku thiini wa andu anyu, no (we) ni murekio wa Allah Mwene-Hinya-Wothe na ruuri rwa Anabii, na Allah Mwene-Hinya-Wothe e na uugi wothe wa maundu mothe. (33:41).

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ  
جَمِيعًا لَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ مَا مَنُوءُوا بِاللَّهِ  
رَسُولِ النَّبِيِّ الْأُمِّيِّ الَّذِي يُؤْمِنُ بِاللَّهِ  
وَكَلِمَاتِهِ وَاتَّبِعُوهُ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ○

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا حَافَةً لِلنَّاسِ بَشِيرًا  
وَنَذِيرًا وَلَئِن كَثُرَ النَّاسُ لَا يَعْلَمُونَ ○

وَإِنَّ لَكَ لَأَجْرًا غَيْرَ مَمْنُونٍ ○

وَأَنَّكَ لَعَلَى خُلُقٍ عَظِيمٍ ○

مَا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَا أَحَدٍ مِّن رِّجَالِكُمْ وَلَئِن  
رَّسُولَ اللَّهِ وَخَاتَمَ النَّبِيِّينَ - وَكَانَ اللَّهُ  
يَكْتُبُ شَيْءًا عَظِيمًا ○

## MUREKIO MUTHERU WA GITHIRAMU

Ti-itheru mwi na munabii wa Allah wa mutugo mwega muno, hari uria witigagira Allah Mwene-Hinya-Wothe o na Muthenya wa muthia, na uria uririkanaga Allah muno makiria. (33:22).

Allah na araike ake nimatwaragira munabii kirathimo. Atiriri inyui mwitikitie! (o na inyui) nimwagiriirwi na mumugeithagie (wee) na ngeithi cia thayu. (33:57).

We niwe watumire murekio wake e na utongoria na muhoere wa (ma), ni getha atume uhoote mihoere (iria ingi yothe) Na Allah Mwene-Hinya-Wothe niaiganite gutuika muira.

Muhamadi ni murekio wa Allah Mwene-Hinya-Wothe. Nao aria me hamwe nake nimomiire hari aria matetikitie, na thiini wao o ene niahoreri. Wee niumonaga makiinamirira thi. Naruo ruuri rwao ruri mothiu-ini mao, matuikite maruuri ma kuinamira thi; ucio niguo utaaanirie wao wi hari Taurati. Na utaaanirie wao iini wa Injiri uhaana ta mbeu iguciara iria igwatite guthundura, na hindi iyo akamiikira hinya, nayo hindi iyo igatunguha na ikehanda wega gitina-ini kiayo, igikenia amihanda ni getha Atume aria matetikitie macinwo ni marakara. (maaciona). Allah nieraniire wohaniri, na iheo nene hari aria metikitie na metikite na mekaga maundu mega. (48:29 – 30).

لَقَدْ هَمَّ لَكُمْ فِي رَسُولِ اللَّهِ أُسُوءًا  
حَسَنَةً لِّمَن كَانَ يَرْجُوا اللَّهَ وَالْيَوْمَ  
الْآخِرَ وَذَكَرَ اللَّهَ كَثِيرًا ۝

إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ يُصَلُّونَ عَلَى النَّبِيِّ يَا أَيُّهَا  
الَّذِينَ آمَنُوا صَلُّوا عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا تَسْلِيمًا ۝

هُوَ الَّذِي أَسَلَّ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ وَدِينِ الْحَقِّ  
لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ، وَكَفَىٰ بِاللَّهِ  
شَهِيدًا ۝

مُحَمَّدَ رَسُولَ اللَّهِ، وَالَّذِينَ مَعَهُ أَشِدَّاءُ  
عَلَى الْكُفَّارِ رُحَمَاءَ بَيْنَهُمْ تَرَاهُمْ رُكَّعًا  
سَّجَّدًا يُبَتِّغُونَ فَضْلًا مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا  
سِيمًا هُمْ فِي وُجُوهِهِمْ مِنْ أَثَرِ السُّجُودِ  
ذَلِكَ بِمَا كَفَرُوا فِي التَّوْرَةِ بِمَا كَفَرُوا فِي

الْإِنْجِيلِ، لِكُلِّ زَمَةٍ أَخْرَجَ سَطْرَةً فَأَرَزَهُ  
فَأَسْتَغْلِظَ فَاسْتَوَىٰ عَلَىٰ سَوْقِهِ يُعْجَبُ  
الزُّرَّاءَ لِيُخَيِّطَ بِهِمُ الْكُفَّارَةَ وَعَدَّ اللَّهُ  
الَّذِينَ آمَنُوا وَهَمَلُوا الصَّالِحَاتِ مِنْهُمْ  
مَغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا ۝

## MUREKIO MUTHERU WA GIITHIRAMU

‘Uga atire’ mungikorwo nimwendete Allah Mwene-Hinya-Wothe, numirirai: (na hindi iyo) Allah Mwene-Hinya-Wothe niekumwenda na amuohere mahitia manyu. Na Allah Mwene-Hinya-Wothe ni muohaniri muno, Uiyuirwo ni tha’.

قُلْ إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُونِي  
يُحِبِّكُمْ اللَّهُ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَاللَّهُ  
غَفُورٌ رَحِيمٌ ۝

Uga atiri, ‘Athikirai Allah na murekio’, no mangigaruruka na thutha, hindi iyo (uririkane ati) Allah ndendaga aria matetikitie. (3:32 – 33).

قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ ۚ فَإِنْ تَوَلَّوْا  
فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْكٰفِرِينَ ۝

Atiriri, Murekio uyu! twara (he andu) maundu maria uguuriirio moimite he Mwathani waku; na waga gwika uguo, ndukiri ndumiriri yake wakinyirie o na atia. Na Allah Mwene-Hinya-Wothe niegukugitira hari andu. Ti-itheru Allah ndatongoragia andu aria matetikitie. (5:68).

يٰۤاَيُّهَا الرَّسُوْلُ بَلِّغْ مَا اُنزِلَ اِلَيْكَ مِنْ  
رَبِّكَ ۗ وَاِنْ لَمْ تَفْعَلْ فَمَا بَلَّغْتَ رِسٰلَتَهُ  
وَاللَّهُ يَعْصِمُكَ مِنَ النَّاسِ ۗ اِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي  
الْقَوْمَ الْكٰفِرِيْنَ ۝

## (6) KUGOOCA

Mahoya nimo ma keru hari ikengi ithano cia Ithiramu; ya mbere ni witikio wa urumwe wa Ngai. Mahoya nimo me hinya muno wa gucaria gwikera hinya urumwe na Muumbi waku na kumukuhiria We. Ni kindu kia magegania ati; Ngai ni aiguaga na agacokia mahoya. Muhianire wa mahoya ma Giithiramu ni marongaru na matigiragiririo kuuma ngoro-ini ya uria muhoi mwinyihia mbere ya Muthamaki Mutugiru hatari nganja ya utana; tha na hinya wa Allah. He kugoooca hatiri bata wa kugia mundu gatagati-ini ka mundu na Muumbi wake.

Na matiathirwo watho ungi tiga o matungatire Allah Mwene-Hinya-Wothe, me a ma hari (Wee) na athikiriria (na) me arungaru, na marumie mahoya, na marutage zaka. Na ucio niguo muhoere (wa andu) aria mathiite na njira iria yerekereire. (98:6).

وَمَا أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ  
الدينَ؛ حُنَفَاءَ وَيُقِيمُوا الصَّلَاةَ وَ  
يُؤْتُوا الزَّكَاةَ وَذَلِكَ دِينُ الْقَيِّمَةِ

Na ndiombire majini o na andu ni un-  
du ungi tiga o mahoere Nii. (51:57).

وَمَا خَلَقْتُ الجنَّ وَالانسَ إِلَّا لِيَعْبُدُونِ

Rumagia mahoya riuu rigithii guthua na rigithera, o nginya riria kwi nduma utuku, na guthomaga (Kuruani) Ihoya-  
ini ria gugikia. Ti-itheru, ithoma (ria Kuruani) ria gugikia niriitikirikaga na (njira ya mwanya biu ni Allah).

أَقِمِ الصَّلَاةَ لِذِكْرِ الشَّمْسِ إِلَى عَسَى النَّبْلِ  
وَ قُرْآنِ الْفَجْرِ، إِنَّ قُرْآنَ الْفَجْرِ كَانَ  
مَشْهُودًا

## KUGOOCA

---

O na utuku ngware-ini uukagire ni undu (wayo Kuruani umithome ta ari guo wira waku uria mukiru njano. Ni undu hihi Mwathani waku aagutugiria ugie na gitiyo. (17:79 – 80).

وَمِنَ اللَّيْلِ فَتَمَجَّدْ بِهِ نَافِلَةً لَكَ ۖ عَسَىٰ  
أَنْ يَبْعَثَكَ رَبُّكَ مَقَامًا مَّخْمُودًا ۝

Baragirirai uhoru wa mahoya, na mahoya ma gatagati-ini, na murugamage mbere ya Allah Mwene-Hinya-Wothe mumwinyihiirie. (2:239).

حَافِظُوا عَلَى الصَّلَوَاتِ وَالصَّلَاةِ الْوُسْطَىٰ  
وَقَوْمُوا إِلَىٰ قُرْتَبَيْنِ ۝

(7)

## KWIHINGA

He Kuruani Kwihinga ni gwathanitwo kuuma riuwa rikiratha kinya riuwa rigithuwa he mweri wa Ramadhani. Ni mutugo wa gugutugiria na Mucaria niahuthagirio muoyo wake. Uria Wihingite niamenyaga mothe ma iheo cia Irathimo, na Kwihinga kwoguo ni guteithagia mundu aitumire na njira ya uteithio.

Atiriri, Inyui mwitikitie! Nimwathitwo mwhingage kuria irio, o ta uria aria maari mbere yanyu maathirwo ni getha mutuike athingu.

(Kwihinga kuria irio kuria gwathanitwo ni) kwa matuku matue me mataririre, no uria wothe murwaru thiini wanyu kana uthiite rugendo (akehinga) matuku o ta macio (mithenya-ini) iria ingi, naho ha uhoro wa aria mangihota kwihinga (na) hinya muno he utaririo — kuhe athini irio. Na mundu o wothe wa kuruta wira mwega etikirite na wathiki, ni wega hari we. Na kwihinga kuria irio ni kwega hari inyui, mungikorwo mukuui. (2:184 – 185).

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ الصِّيَامُ  
كَمَا كُتِبَ عَلَى الَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ  
تَتَّقُونَ ۝

أَيُّهَا مَعَدُّو دَاتٍ ۚ فَمَن كَانَ مِنكُم مَّرِيضًا  
أَوْ عَلَى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِّنْ أَيَّامٍ أُخَرَ ۚ وَعَلَى  
الَّذِينَ يُطِيقُونَهُ فِدْيَةٌ طَعَامُ مَشْكِيئِينَ ۚ  
فَمَن تَطَوَّءَ خَيْرًا فَهُوَ خَيْرٌ لَهُ ۚ وَأَن  
تَصُومُوا خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ۝

(8)

## KUHUTHERA NA NJIRA YA ALLAH

Kuhothithia kuria kunene kwiraniirwo thiini wa Kuruani Theru nikumenyithanagia gitumi kwi ritwa riayo riri riki (Zakat). Kiugo kiu kionanagia kiria githeragia na gukuria. He kuruta maruta ma ituura hari utunga wothe, icio ingi igatherio ni undu wa aria maagiriire kuitumira; na hari mahuthiro ma muhothi ucio he mawira ma ituura; maundu mao makaagira. (Zakat) ni gikingi gia gatatu kia Ithiramu na kwoguo kemurekaga bata hari Ithiramu he o mundu guteithia aria angi.

Na murumie mahoya na murutage zaka na muinamagirire hamwe na aria mekuinamirira. (2:44).

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَ  
ارْكَعُوا مَعَ الرَّاكِعِينَ ○

Tondu ucio heagai mundu wa rurira rwanyu kiria aagiriire kuheo, na uria mukia, na mugendi. Undu ucio niguo mwega muno hari aria macaragia wega wa Allah Mwene-Hinya-Wothe, na acio nio makagaacira. (30:39).

قَابِ ذَا الْقُرْبَىٰ حَقَّهُ وَالْمِسْكِينَ وَابْنَ  
السَّبِيلِ ۚ ذَٰلِكَ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ يُرِيدُونَ  
وَجْهَ اللَّهِ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ○

Na utonga-ini wao kwari igai ria uria uhoyaga uteithio (o na) uria utangihota gwika uguo. (51:20).

وَفِي آمَالِهِمْ حَقٌّ لِّلسَّائِلِ وَالْمَحْرُومِ ○



## KUHUTHIRA NA NJIRA YA ALLAH

Na aria thiini wa utonga wao he kihooto kimenyekanu.

وَالَّذِينَ فِي آمَوَالِهِمْ حَقٌّ مَّا عَلَوْهُمُ ۝

Hari uria uhoyaga (uteithio), o na (hari uria) utekaga uguo. (70:25 – 26).

لِنَسَائِلِ وَالْمَحْرُورِ ۝

Magongona ni ma athini na aagi, na aria makonainie na wira ucio, na aria ngoro ciao ikuigwithanio, na ha (Kuohora) ngombo, na aria me thiire, na he njira ya Allah, na he oki — ni watho uumite he Allah. Na Allah ni Mumenyi — mothe, Muugi. (9:60).

إِنَّمَا الصَّدَقَاتُ لِلْفُقَرَاءِ وَالسَّكِينِ وَالْعَمِلِينَ عَلَيْهَا وَالْمُؤَلَّفَاتُ قُلُوبُهُمْ وَفِي الرِّقَابِ وَالْغَارِمِينَ وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ وَابْنِ السَّبِيلِ فَرِيضَةً مِّنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ۝

Atiriri, Inyui mwitikitie! huthirai kiria tumuigiire muthenya utanakinya uria utakagia uguri na wendia, kana urata, kana uthaithaniriri. Na ni aria matetikitie meikaga uuru (o ene). (2:255).

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَنْفِقُوا مِمَّا رَزَقْنَاكُمْ مِمَّن قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَكُمْ يَوْمَ لَا بَيْعَ فِيهِمْ وَلَا خِلاَةَ وَلَا شَفَاعَةَ وَالْكَافِرُونَ هُمُ الظَّالِمُونَ ۝

Muhiano wa aria mahuthagira utonga wao naundu wa njira ya Allah Mwene-Hinya-Wothe matarii ta muhianano wa hindi ya ngano iria irutaga igira mugwanja, na kigira o kigira gigaciara hindi igana.

مَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ كَمَثَلِ حَبَّةٍ أَنْبَتَتْ سَبْعَ سَنَابِلَ فِي حُلٍّ سُنْبُلَةٍ تَمَاتُ حَبَّتُهُ، وَاللَّهُ يُضْعِفُ لِمَنْ يَشَاءُ، وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ۝

Nake Allah Mwene-Hinya-Wothe agakiongerera makiria ni undu wa uria wothe endaga ningi Allah ni Mutananahiri, Umenyi-wothe. (2:262 – 263).

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ لَا يُتَّبَعُونَ مِمَّا أَنْفَقُوا مَثَلًا وَلَا آذَى، لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ، وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ۝

## KUHUTHIRA NA NJIRA YA ALLAH

Naguo uhoro wa aria mahuthagira utonga wao magicaria gukenia Allah Mwene-Hinya-Wothe na kwiikira hinya ngoro-ini ciao utarii ta uhoro wa mugunda wi handu hatugiru. Naguo ukoirirwo ni mbura neno o nginya ukaruta maciaro maguo maita meri, o na mbura ingiaga kuurira hindi iyo mbura nyinyi (ikauigana) Na Allah Mwene-Hinya-Wothe nionaga wega uria mwonaga. (2:266).

وَمَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمُ ابْتِغَاءَ  
مَرْضَاتِ اللَّهِ وَتَثْبِيثًا مِنْ أَنْفُسِهِمْ  
كَمَثَلِ جَذَّةٍ يَرَىٰ بَوَّاقًا صَابَهَا وَابِلٌ قَاتِتٌ  
أُحْلَمَهَا ضَافِقِينَ، فَإِنْ لَمْ يُصِبْهَا وَابِلٌ  
فَطَلَّ، وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ۝

Andu aria mahuthagira utonga wao ni undu wa Allah Mwene-Hinya-Wothe utuku na muthenya, hitho-ini na utheri-ini, me an iheo hari Mwathani wao, acio (matigakorwo) ni guoya, o na kana maigue uuru. (2:275).

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ بِإِتِّبَاعٍ وَالنَّهَارِ  
سِرًّا وَعَلَانِيَةً فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ  
رَبِّهِمْ، وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ  
يَحْزَنُونَ ۝

Atiriri, Inyui ni Inyui mwititwo muhuthire indo cianyu na njira ya Allah Mwene-Hinya-Wothe na thiini wanyu ni kuri amwe akari. Nake uria wothe mukarihu, akarihaga no undu wa kwiyunuha we mwene. Na Allah Mwene-Hinya-Wothe ni mwiigania, no inyui ni inyui akia. Na mungimuhutatira, ithenya rianyu aarehe andu angi tiga inyui, nao matingituika ta inyui. (47:39).

هَآأَنْتُمْ هَؤُلَاءِ تُدْعَوْنَ لِتُنفِقُوا فِي سَبِيلِ  
اللَّهِ فَمِنْكُمْ مَّنْ يَتَّبِعْ لِيُفْسِدْ فَلَيْسَ  
بِمُحْسِنٍ، وَمِنْكُمْ مَّنْ يَتَّبِعْ لِيُصْهِرَ  
الْفُقَرَاءَ، وَإِنْ تَوَلَّوْا يَسْتَبَدِلْ قَوْمًا  
عَدِيْبِكُمْ، ثُمَّ لَا يَكُونُوا أَمْثَالَكُمْ ۝

(9)

## RUGENDO (HAJJ) NA KAABA (NYUMBA YA NGAJ)

Kuruani yathaga Aithiramu othe guthii Rugendo Mekka rita rimwe hari maicha ma mundu kungikorwo uri na uhoti na gwakorwo rugendo ni rwega. Gatigati ka rugendo ni Kaaba eria; kuringana na Kuruani; ni nyumba ya mbere yaketwo ya kugoocha Ngai. Gitumi kia rugendo ruu ni gutuma Aithiramu othe a thi meigwe tamari a nyina umwe; na hari gwika ciiko cigana ona kukindiriria he meciria-mao ati Ngai niwe We wi mbere he maicha mao.

(Naho) ha uhoro wa aria matetikitie, na magiragia (andu) mathii na njira ya Allah mwene-hinya-wothe, na gutonya Muthigiti Mwamurè, o ucio Twathondekeire andu othe o undu umwe, o na mari atuuri kuo kana aceeri kuo moimite weru-ini, na uria wothe ucaragia gwika uuru kuo niguo autheeme (atigane na njira iria yerekereire) — Nitukamacamithia maherithania maritu.

Na (uririkane hindi) iria twagaiire Abrahamu kieya kia Nyumba (tukiuga uu) 'Ndukanegerekanie kindu o na ki na Nii, nayo Nyumba yakwa umiikaragie iri theru ni undu wa acangi na aria mainamagirira niguo Mahoe (na) makeguithia thi (Mahoyani),

رَبِّكَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَوِصْدُونَ عَنْ سَبِيلِ  
اللَّهِ وَالْمَسْجِدِ الْحَرَامِ الَّذِي جَعَلْنَاهُ  
لِلنَّاسِ سَوَاءً لَعَلَّكَ فِئْتِهِ وَالْبَاءُ وَمَنْ  
يُرِدْ فِيهِ بِالْحَادِ يُظَلِّمُ نَفْسَهُ مِنْ  
عَذَابِ آيَاتِهِ

وَرَادِيًّا تَأْتِي لَابْرَاهِيمَ مَكَانَ الْبَيْتِ  
أَنْ لَا تُشْرِكَ بِشَيْءٍ وَطَهَّرَ بَيْتِي  
لِلطَّائِفِينَ وَالْقَائِمِينَ وَالرُّكَّعِ  
السُّجُودِ

## RUGENDO NA KAABA

‘Nakio kirindi ukihunjagirie uhoro wa guthiaga Ngendo cia Kuhoya: Kiriukaga hari we kiirehete na maguru, na kihaicite ngamira iria yothe hinju nɔ kiumite na njira ciothe iria iri kuruya’,

Ni getha gituike aira a kigumi (kia) uhoro ucio ugikonii na kigwetage Riitwa ria Allah Mwene-Hinya-Wothe, matuku mothe maria matuitwo, kiri iguru ria nyamu cia maguru mana cia (githemba) kia mahiu maria akiheete. Hindi iyo riagai imwe ciacio na muheage aria athiniku, aria aagi.

Ningi murekage Muthirie, na kuhingia miihitwa yao, na guthiururuka Nyumba iria ya Tene. (22:26 – 30).

Thiini wayo no kuri Imenyithia nguuku; na niho handu ha Aburhamu; na uria wothe uhatonyaga, niatonya thayu-ini. Na guthiaga rugendo rwa Kuhoya Allah Nyumba-ini iyo, niguo wira uria andu maheetwo — aria othe marionaga njira ya gukinya kuo ni undu wa Allah Mwene-Hinya-Wothe. Na uria wothe utegwitikia, (niaririkane) ati Allah Mwene-Hinya-Wothe ti-itheru niebungitie hari ciumbe ciothe. (3:98).

وَأَذِّنْ فِي النَّاسِ بِالْحَجِّ يَأْتُوكَ رِجَالًا  
 وَعَلَى كُلِّ ضَامِرٍ يَأْتِينَ مِنْ كُلِّ فَجٍّ  
 عَمِيقٍ ۝

لِيَشْهَدُوا مَنَافِعَ لَهُمْ وَيَذْكُرُوا  
 اسْمَ اللَّهِ فِي أَيَّامٍ مَّعْلُومَاتٍ عَلَىٰ مَا رَدَدْتُم مِّنْ  
 بَيْتِهِمُ الْعَنَابِ فَكُلُوا مِنْهَا وَأَطْعَمُوا  
 الْبَائِسَ الْفَقِيرَ ۝

ثُمَّ لِيَقْضُوا تَفَثَهُمْ وَلِيُوفُوا  
 وَاذْكُرُوا الْبَيْتَ الْعَرَبِيَّ ۝

فِيهِ آيَاتٌ بَيِّنَاتٌ مَّقَامُ إِبْرَاهِيمَ  
 دَخَلَهُ كَانَ آمِنًا، وَاللَّهُ عَلَى النَّاسِ حَكِيمٌ  
 الْبَيْتِ مَنِ اسْتَطَاعَ إِلَيْهِ سَبِيلًا، وَمَنْ  
 كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ ۝

## RUGENDO NA KAABA

Mieri ya Haji niyoiwo muno, tondu ucio uria wothe uciriirie kuhingia Rugendo rwa Kuhoya Allah mieri-ini iyo, (niaagiriirwo ni kuririkana ati) ndingiaga miario (ya) irumi, kana undu o na uriku wa kwagarara watho, kana gutetania ihinda riothe ria Rugendo ruu rwa kuhoya Allah. Na undu o wothe uria mwega muungiika, Allah niauui. Na mukorwo na indo iria (ciagiriire) na ti-itheru indo iria ciagiriire muno ni uthingu. Na mwiindigagire Nii (Nyiki), Inyui andu ya amenyi maundu. (2:198).

الْحَجُّ أَشْهُرٌ مَّعْلُومَاتٌ، فَمَنْ فَرَضَ فِيهِنَّ  
الْحَجَّ فَلَا رَفَثَ وَلَا فُسُوقَ وَلَا جِدَالَ فِي  
الْحَجِّ، وَمَا تَفَعَّلُوا مِنْ خَيْرٍ يَعْلَمُهُ  
اللَّهُ، وَتَزَوَّدُوا فَإِنَّ خَيْرَ الزَّادِ  
التَّقْوَى، وَاتَّقُونِ يَا أُولِي الْأَلْبَابِ ۝

## KUHEANA UHORO WA THAYO HARI ANDU OTHE

He kuheana ndumiriri cia Allah no muhaka mwiciririe maundu mothe maria mangithirorokiria meciria ma mundu uria wothe umakonii. No muhaka kuririkanwo ati gitumi no muhaka etikie na acokie mugambo he wetwo wa Thayo. Watho uyu ni mwonanie wega he njira iria ihetwo Musa na Haruni ikonie mutugo uria Firauni angia kuheheirio na kumukania.

Na Nu ungia miario miega muno gukira uria ugwataga (andu) ugeni hari Allah Mwene-Hinya-Wothe, na ageka maundu mega, na akoigaga, ‘Ti-itheru nii ndikiri wa aria meheanite?’.

Naguo wega na uuru itingihanana. In-gatagai (uuru) na undu uria mweka makeria. Na atiriri, uria gatagati-ini kanyu nake kuri uthu-ri, agatuika ta ari we wari murataguo munene.

No hatikagia mwitikirire undu ucio tiga o aria maikaraga marumite, na hatiri ugetikirirwo undu ucio tiga o aria megwatiire igai inene kuumiriria. (41:34 – 36).

وَمَنْ أَحْسَنُ قَوْلًا مِّمَّنْ دَعَا إِلَى اللَّهِ وَعَمِلَ  
صَالِحًا وَقَالَ إِنَّنِي مِنَ الْمُسْلِمِينَ ○

وَلَا تَسْتَوِى الْحَسَنَةُ وَلَا السَّيِّئَةُ . وَإِذْ نَحْنُ  
بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ فَأَوْأَى الَّذِي بَيْنَكَ وَ  
بَيْنَهُ عَدَاوَةٌ كَأَنَّهُ وَلِيٌّ حَمِيمٌ ○

وَمَا يُلْقِيهَا إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا . وَمَا  
يُلْقِيهَا إِلَّا ذُو حَظٍّ عَظِيمٍ ○

## KUHEANA UHORO WA THAYO HARI ANDU OTHE

Itanagira njira ya Mwathani waku na uugi na utaarani mwega na ukaraiyanagie nao na njira iria njega makiria. Ti-itheru, Mwathani waku nioi wega mundu uurite akoima njira-ini yake; (o) na nioi aria matongorekete wega.

‘Na mungikorwo (nimukwenda) kuherithia (ahinyaniriria-ri), maherithagiei kuringana na uria wihia o ta uria mamwihitie; no mungionania gieterero hindi iyo, ti-itheru, undu ucio ni mwega hari aria mari gieterero.

Na, uri Murekio, tuura uri o wa gieterero, na ti-itheru gieterero giaku (kingihoteka) o hindi iria (uguteithio) ni Allah. Na ndukanamaiguire uuru, kana uigue ta unyariritwo ni uHINGA wao.

Ti-itheru, Allah akoragwo e hamwe na aria athingu na aria mekaga wega. (16:126 – 129).

Na mundu o na uriku Muhungutuku angikwira umugitire, mwtikirire ugitiri ucio ni getha aigue uhoro wa Allah Mwene-Hinya-Wothe, na hindi iyo ucoke umutware handu hake haria eguikara atarii na ugwati. Gugutuika uguo ni undu acio ni andu matoi. (9:6).

Nao aria matheemaga ngai cia maheeni ni getha matikanaina — mirie gucihoya na makagarurukira Allah — hari o ni uhoro mwega wi ho. Tondu ucio heaga ndungata ciakwa uhoro wa maundu mega.

أَدْعُ إِلَى سَبِيلِ رَبِّكَ بِالْحُكْمَةِ وَ  
الْمَوْعِظَةِ الْحَسَنَةِ وَجَادِلْهُمْ بِالَّتِي هِيَ  
أَحْسَنُ ۚ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ  
عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ۝

وَإِنْ عَاقَبْتُمْ فَعَابُوا بِمِثْلِ مَا غُوتِبْتُمْ  
بِهِ ۚ وَلَكِنَّ صَبْرًا لَكُمْ خَيْرٌ لِّلصَّابِرِينَ ۝

وَاصْبِرْ وَمَا صَبْرُكَ إِلَّا بِاللَّهِ وَلَا تَحْزَنْ  
عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُ فِي ضَلٰٓئِقٍ مِّمَّا يَمْكُرُونَ ۝

إِنَّ اللّٰهَ مَعَ الَّذِينَ اتَّقَوْا وَالَّذِينَ هُمْ  
مُحْسِنُونَ ۝

وَإِنَّ أَحَدًا مِنَ الْمُشْرِكِينَ اسْتَجَارَكَ  
فَأَجِرْهُ حَتَّىٰ يَسْمَعَ كَلِمَ اللّٰهِ ثُمَّ أَبْلِغْهُ  
مَأْمَنَهُ ۚ ذٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْلَمُونَ ۝

وَالَّذِينَ اجْتَنَبُوا الطَّغٰوٰتَ أَن يَتَعْبُدُوْهَا  
وَأَقْبَلُوا إِلَى اللّٰهِ لَهُمُ الْبُشْرٰى ۚ فَبَشِّرْ عِبَادِ ۝

## KUHEANA UHORO WA THAYO HARI ANDU OTHE

---

Aria mathikagiriria uhoru na makarumirira uria mwega makiria thiini wagu. Acio nio Allah Mwene-Hinya-Wothe atongoretie, na acio nio andu aria amenyi maundu. (39:18 – 19).

الَّذِينَ يَسْتَمِعُونَ الْقَوْلَ فَيَتَّبِعُونَ أَحْسَنَهُ  
أُولَئِكَ الَّذِينَ هَدَاهُ اللَّهُ وَأُولَئِكَ هُمْ  
أُولُو الْأَلْبَابِ ○



(11)

# KWIHOKWO, WATHO, MITHUGO

Kuruani ithomithagia witikio wa muoyo; tiuregi kana guoya.

He Ithiramu undu ukonii urumiriri munene na withingio munene ndwetikiirio. Guikara na uthingu, na gutumira wega akiri cia mundu na iheo cia Ngai, niguo watho wa maicha. Hari meciria maya Kuruani iigite utaririo muriku wa guikira hinya maundu ma mitugo na maroho.

Gitumi ni wiki wa maundu mega na gukura kuigananite kwa iheo ciothe cia akiri.

Ti-itheru etikia (othe) ni a ithe umwe. Tondu ucio teithuranagiai andu a ithe umwe, na mwigagire Allah Mwene-Hinya-Wothe niguo muiguagirwo tha.

Atiriri inyui mwtikitie! ruriri rumwe rutikanamene andu (aria angi) aria hihi mangikorwo mari ega kurukira, kana mureke andu-a-nja (mamene) andu-a-nja aria angi aria hihi mangikorwo mari ega kuri o. Na mutikanamamucuke andu anyu, kana mwitanage mariitwa ma mbuukio. Uuru-ini (ti-itheru) ni kugia na ngumo njuru thutha wa undu uria (Muumbuku) wa gwitikia na aria mataheraga nio eki-nai.

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ إِخْوَةٌ فَأَصْلِحُوا بَيْنَ  
أَخْوَانِكُمْ ذَاتِ الْقُرْبَىٰ لِلَّهِ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ○

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَسْخَرُوا قَوْمًا مِنْ قَوْمٍ  
عَسَىٰ أَنْ يَكُونُوا خَيْرًا مِنْهُمْ وَلَا نِسَاءً مِنْ  
نِسَاءٍ عَسَىٰ أَنْ يَكُنَّ خَيْرًا مِنْهُنَّ ، وَلَا  
تَلْمِزُوا أَنْفُسَكُمْ وَلَا تَنَابَزُوا بِاللُّغَابِ ،  
بِئْسَ الْأَسْمُ الْفُسُوقِ بَعْدَ الْأِيمَانِ ، وَمَنْ  
لَمْ يَتُوبْ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ○

## KWIHOKWO, WATHO, MITHUGO

Atiriri inyui mwitikitie! theemagai miikuano miingi, ni undu maundu-ini mamwe ni mehia. Na mutikanatuike athigani, kana mucukane inyui ene. Ni hari mundu o na uriku wanyu ungienda kuria nyama ya kiimba kia muru wa ithe? Ti-itheru no muhaka mugithuure muno. Na mwigagire Allah, ti-itheru Allah Niacokanagiria kaingi na (wendani) na (Niaiyuirwo ni tha). (49:11 – 13).

Na muinamagirire Allah kumuhoya na mutikanamugerekanie na kindu o na ki, na (muonanagie) uiguaniri the hari aciari, na hari andu a ndira cianyu, na andu aria mutuuranitie nao, oki, o na andu a thiritu yangu aria mamuikarite (mwene-ini,) na agendi, o na aria megwatiirwo ni moko manyu ma urio. Ti-itheru, Allah ndendaga ndurika na egathi.

Aria mari ukari na maaathaga andu magie ukari, na makahitha kiria Allah Mwene-Hinya-Wothe amaheete gia utana wake. Nao aria matetikitie tumathagathagiire maherithania ma kumaconorithia.

Naho ha uhoro wa aria mahuthagira indo ciano ni getha monwo ni andu, na matiitikitie Allah kana muthenya wa muthia. Na uria wothe utuite Shaitani muthiritiwe, (niaririkane ati) muthiritu uria Muuru Kaimana niwe. (4:37 – 39).

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اجْتَنِبُوا كَثِيرًا مِّنَ  
الظَّنِّ إِنَّ بَعْضَ الظَّنِّ إِفْسَادٌ وَلَا تَحْمَسُوا وَلَآ  
يَغْتَنَّبَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا أَيُحِبُّ أَحَدُكُمْ أَن  
يَأْخُذَ لِحِمِّ أَخِيهِ مِثْمًا فَكَرِهْتُمُوهُ وَاتَّقُوا  
اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ رَّحِيمٌ

وَاعْبُدُوا اللَّهَ وَلَا تُشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا وَ  
بِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَبِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ  
وَالْمَسْكِينِ وَالْجَارِ ذِي الْقُرْبَىٰ وَالْجَارِ الْجُنُبِ  
وَالصَّاحِبِ بِالْجَنبِ وَابْنِ السَّبِيلِ وَمَا مَلَكَتْ  
أَيْمَانُكُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ مَن كَانَ مُخْتَالًا  
فَخُورًا

يَا الَّذِينَ يَبْخُلُونَ وَيَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبُخْلِ  
وَيَكْتُمُونَ مَا أَنشَأَ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَأَعْتَدْنَا  
لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُّهِينًا

وَالَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ نَاءً النَّاسِ وَلَا  
يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا بِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَن يَكُنِ  
الشَّيْطَانُ لَهُ قَرِينًا قَرِينًا قَرِينًا

## KWIHOKWO, WATHO, MITHUGO

Ti-itheru Allah aathaga gwikwo kihooto, na wiki wa maundu mega hari andu aria angi, na kuheana o ta uria mundu angihee mundu wa rurira rwao, na gukaanania maundu maria matari ma gitiyo, na uuru muumbuku, na kwagarara watho. Amutaaraga ni getha mubaaragirire maundu.

Na kuhingia kirikaniro kia Allah hinda iria mwarikia kurikanira, nayo miihitwa yanyu mwarikia kumiikira hinya mutigacoke kumithukia, o hindi iria mutuite ati Allah niwe mwihoko wanyu wa kumurugamirira. Ti-itheru Allah niakoragwo oi uria mugwika.

Na mutikanatuike ta mundu-wa-nja uria watinangirie uuthi wake icunji arikitie kuwikira hinya. Miihitwa yanyu mutumite ituike undu wa gutuma muheenanie thiini wanyu inyue'ene, (ni guoya) wa ati hihi ruriri rumwe rutikagie na hinya gukira ruria rungi. Ti-itheru Allah Mwene-Hinya-Wothe amugeragia na maundu macio, na muthenya wa kuriukio niakamuonia o wega biu kuria mwagiriire nguurani. (16:91 – 93).

Atiriri, inyui mwitikitie! Gai na hinya wa kihooto (na mutuike) aira a Allah, o na undu ucio ungituika ta ari kwiyukirira inyu'ene kana aciari anyu o na andu a ndira cianyu. O na e gitonga kana ngia, Allah niamarumbuyagia o eri (kumukira inyui). Tondu ucio mutikanarumirire meririria matari kiene ati ni getha (muhotage gwika) maundu ma kihooto. Na mungihitha uhoro (wa

إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ وَإِيتَاءِ  
ذِي الْقُرْبَىٰ وَيَنْهَىٰ عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ  
وَالْبَغْيِ ۚ يُوْظِعْكُمْ لَكُمْ تَدَكْرُونَ ۝

وَأَوْفُوا بِعَهْدِ اللَّهِ إِذَا عَاهَدْتُمْ وَلَا  
تَنْقُضُوا الْأَيْمَانَ بَعْدَ تَوْكِيدِهَا وَقَدْ  
جَعَلْتُمُ اللَّهَ عَلَيْكُمْ كَفِيلًا ۚ إِنَّ اللَّهَ  
يَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ ۝

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ تَقَصَّتْ عَنْ رُبِّهَا مِنْ بَعْدِ  
قُوَّةٍ أَنْ كَانُوا تَتَّخِذُونَ أَيْمَانَكُمْ دَخَلًا  
بَيْنَكُمْ أَنْ تَكُونَ أُمَّةٌ هِيَ أَرْبَىٰ مِنْ أُمَّةٍ ۚ  
إِنَّمَا يَبْتَلُوكُمْ اللَّهُ بِهِ ۚ وَلِيَبَيِّنَنَّ لَكُمْ يَوْمَ  
الْقِيَامَةِ مَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ۝

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ  
بِالْقِسْطِ شُهَدَاءَ لِلَّهِ وَلَوْ عَلَىٰ أَنْفُسِكُمْ أَوِ  
الْوَالِدِينَ وَالْأَقْرَبِينَ ۚ إِنَّ يَكُونُ عَيْنًا أَوْ  
فَقِيرًا ۚ قَالَ اللَّهُ أُولَىٰ بِوَالِدَيْهِمَا فَلَا تَتَّبِعُوا الْهَوَىٰ

## KWIHOKWO, WATHO, MITHUGO

ma) kana muuthukie, hindi iyo (muririkane ati) Allah niakoragwo abarite muno uria mugwika. (4:136).

أَنْ تَعْبُدُوا، وَإِنْ تَلَّوْا أَوْ تَعْرَضُوا فَإِنَّ اللَّهَ  
كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ۝

Allah ndendaga miario miuru muingi-  
ini, tiga o (hari uria ugwikwo) uuru. Ti-  
itheru, Allah niwe muigua — mothe,  
umenyi — wothe.

لَا يُحِبُّ اللَّهُ الْجَهْرَ بِالشُّوْءِ مِنْ  
الْقَوْلِ إِلَّا مَنْ ظَلِمَ. وَكَانَ اللَّهُ  
سَمِيْعًا عَلِيْمًا ۝

Ciiko cianyu njega mungiciguuriria  
muingi kana mucihithe, kana muohanire  
uuru, ti-itheru Allah niwe muhuuri wa  
mehia, (na niwe) Hinya Wothe.  
(4:149 – 150).

إِنْ تُبْدُوا خَيْرًا أَوْ تُخْفُوهُ أَوْ تَعْفُوا عَنْ  
سُوْءٍ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُوًّا قَدِيْرًا ۝

Atiriri, inyui mwtikitie! Ikarai  
murumite thiini wa njira ya Allah,  
mugitwaranagira uira na kihooto, na  
mutikanereke uthu wa andu  
umuheenererie mwike undu ungi  
uhitukanite na kihooto. Tuikagai a  
kihooto (hindi ciothe) undu ucio niguo  
ukuhihiriie uthingu-ini. Na mwtigagire  
Allah. Ti-itheru, Allah niarumbuyagia  
uria mugwika.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ لِلَّهِ  
شُهَدَاءَ بِالْقِسْطِ وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَا نُ قَوْمِهِ  
عَلَىٰ أَنْ تَعْدُوا إِعْدَاءَهُمْ وَهُوَ أَقْرَبُ لِلتَّقْوَىٰ  
وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ خَبِيْرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ۝

Allah nieriire aria metikitie na eki a  
ciiko njega ati nimakoherwo na maheo  
iheo nene.

وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيْمٌ ۝

Na ha uhoro wa aria matetikitie na  
maregete imenyithia ciitu, nio andu a  
kwa — Ngoma. (5:9 – 11).

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ  
أَصْحَابُ الْجَحِيْمِ ۝

Ndukanorage ciana ciaku ni undu wa  
guoya wa ukia. Ni Ithui tuciheaga irio o  
undu umwe nawe. Ti-itheru guciuraga ni  
wihia munene.

وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ خَشِيْعَةً أَمْوَالِكُمْ. بَعْضُ  
نَزَرْتُهُمْ وَرِثَاكُم. إِنَّ قَتْلَهُمْ كَانَ خِطْأً  
كَبِيْرًا ۝

## KWIHOKWO, WATHO, MITHUGO

Na ndukanathengerere utharia; ti-itheru ucio ni undu muuru na wa njira njuru.

وَلَا تَقْرَبُوا الرِّثَىٰ إِنَّهُ كَانَ فَا حِشَّةً، وَنَسَاءً  
سَيِّئًا ۝

Na mutikanorage kiria gikaananitio ni Allah tiga o hari undu wa kihooto. Na uria wothe ukoragwo na mahitia, ti-itheru mumugai nitumuheete hinya (wa gwitia irihi riringaine na undu ucio), no ndakanakirie ruuno rwa kiria (gitaaranirie) gikonii uuragani, ni gukorwo (uhoro-ini ucio) niateithiriirio (ni watho).

وَلَا تَمْسُكُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ ۗ  
وَمَنْ قُتِلَ مَظْلُومًا فَقَدْ جَعَلْنَا لِرِثِيهِ سُلْطٰنًا فَلَا  
يُشْرِفُ فِي الْقَتْلِ إِنَّهُ كَانَ مَنصُورًا ۝

Na ndukanathengerere indo cia mwana wa ndigwa, tiga o na njira iria njega biu, o nginya riria agakorwo akinyite handu ha ukuru, na uhingagie kirikaniro; ni undu kirikaniro nigikoranio uhoro wakio.

وَلَا تَقْرَبُوا مَالَ الَّتِي تَيْتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ  
أَحْسَنُ حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُ ۗ وَأَوْفُوا بِالْعَهْدِ  
إِنَّ الْعَهْدَ كَانَ مَسْئُولًا ۝

Na uheanage kigeri kiiganiru biu hindi iria ukugeranira, na uthimage na ratiri ya kihoota; undu ucio niguo mwega muno na niguo mugathiririku muthia-ini wa uhoro.

وَأَوْفُوا الْكَيْلَ إِذَا كِلْتُمْ وَزِنُوا بِالْقِسْطَاسِ  
الْمُسْتَقِيمِ ۗ ذٰلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ۝

Na ndukanarumirire kirira utekumenya uhoro wakio wega. Ti-itheru gutu, na riitho, o na ngoro — icio ciothe niikahoywo uhoro.

وَلَا تَقْفُ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ ۗ إِنَّ السَّمْعَ وَ  
الْبَصَرَ وَالْفُؤَادَ كُلُّ أُولَٰئِكَ كَانَ عَنْهُ مَسْئُولًا ۝

Ugithii thi-ri, tigaga kumithii na mwicengo, ni undu ndungihota kumiatura, kana ukinyire irima kuraiha.

وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ مَرَحًا ۗ إِنَّكَ لَنْ تَخْرِقَ  
الْأَرْضَ وَلَنْ تَبْلُغَ الْجِبَالَ طُولًا ۝

Naguo uuru wa maundu macio mothe mbere ya Mwathani waku ni githuuro. (17:32 – 39).

كُلُّ ذٰلِكَ كَانَ سَيِّئُهُ عِنْدَ رَبِّكَ مَكْرُوهًا ۝

(12)

## MAWATHO MA MUTUGO YA MITABARIRE

Mitabarire ya Ithiramu ni ati indo ciothe ni cia Ngai e wiki. Watho wa mundu kugia indo e wiki, uguo ni ta kuuga, ma ya kugia, kuhuthira na kugarura utonga, ni gwitikirie na gukarangirwo thiini wa Ithiramu, no ugei wothe ni urugamireirwo ni mawatho ma mitugo wa ati icigo ciothe cia ituura ciina uhoti wa gicunji he utonga wothe. Gicunji kimwe kia umuhaka uyu ni kihetwo muthemba wa watho na ni uhoti watho-ini wa mitaratara, no gicunji kiria kinene kionekaga na njira ya kwirutira ni undu wa thuti ya kugia utugiru munene makiria wa roho na mitugo kwi othe makonainie.

Na hindi iria twerire araika uu, 'Athikirai Adamu' nao othe makim-wathikira. No Ibilisi (ndekire) uguo, Na akirega.

وَأَذَقْنَا لِكَلِمَاتِكَ السُّجُودَ وَالْإِلَادَةَ فَسَجَدُوا إِلَّا  
إِبْلِيسَ هـ أَبِي ○

Hindi iyo tugikiuga uu 'Atiriri Adamu', ino niyo thu yaku, o na he mutumia waku, tondu ucio menyererai ndakamurute mugunda-ini uyu inyu' eri, ni getha mutikaigwe uuru.

فَقُلْنَا يَا آدَمُ إِنَّ هَذَا عَدُوُّكَ وَالسُّوزُوكَ  
فَلَا يَخْرُجُكَ مِنَ الْجَنَّةِ فَتَشْقَى ○

'(Nimuithiranu) na ndukanahuta wi kuo, o na kana uthii njaga.'

إِنَّ لَكَ أَلَّا تَجُوعَ فِيهَا وَلَا تَعْرَى ○

'Na ati ndukananyotera kuo, o na kana uguuririo riuwa wi kuo' (20:117 – 120).

وَأَنَّكَ لَا تَظْمَأُ فِيهَا وَلَا تَصْحَى ○

## MAWATHO MA MUTUGO YA MITABARIRE

Naguo utonga wanyu mutikanauriira o kuu thiini wanyu na njira cia maheeni, na mutikanaurute (utuike ihaki) ria kuhaka aathani ni getha hihi mutikanarie gicunji gia utonga wa andu aria angi na njira itari kihooto mukimenyaga. (2:189).

Atiriri, inyui mwitikitie! Mutikanariire indo cianyu thiini wanyu inyu'ene na njira itari ya kihooto, tiga o iria (muonete) na wonjoria muiguithaniirie inyu'ene na mutikaneyurage. Ti-itheru, Allah niamuiguagira tha muno. (4:30).

وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ بِالْبَاطِلِ وَ  
تَذَلُّوا بِهَا إِلَى الْحُكَّامِ لِتَأْكُلُوا فَرِيقًا مِّنْ  
أَمْوَالِ النَّاسِ بِالْإِثْمِ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ۝

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ  
بَيْنَكُمْ بِالْبَاطِلِ، وَلَا أَنْ تَكُونَ تِجَارَةً  
عَنْ تَرَاضٍ مِنْكُمْ، وَلَا تَقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ،  
إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا ۝

(13)

## JIHADI — KUGERIA MAKIRIA NA NJIRA YA ALLAH

جهاد ni gwikera hinya wa kung'eng'ana he kindu mutekwenda, na ni ya maita matatu, iria iri:—

1. Na thu iria ironekana.
2. Na shaitani.
3. We mwene.

Kuruani irutaga ati riria mbaara yambiriria, no nginya iruwo na njira iria itanginyarira andu aingi na indo, na ati uthu uninwo na ihenya muno.

Rutha rwa (kuhurana) niruheane hari aria mokiriirwo mahurwo ni undu nieke uuru — nake Allah e na hinya wa kumateithiriria.

Aria maingatwo micii-ini yao hatari kihooto ni undu o wa kuuga uu! 'Mwathani witu ni Allah ndaingatire andu amwe ni undu wa aria angi, ti-itheru mahekaru na makanitha na Nyumba cia ihoero na mithigiti iria igwetagirwo riit-wa ria Allah kaingi ingianathario. Na ti-itheru Allah ariteithagia uria umuteithagia. Ningi ti-itheru Allah e hinya muno, Hoti — (22:40 – 41).

أَذِنَ لِلَّذِينَ يُقَتَلُونَ بِأَنَّهُمْ ظَلَمُوا ۚ ذَرَكْنَا  
اللَّهُ عَلَىٰ تَصْرِهِمْ لَقْدِيرٌ ۝

وَالَّذِينَ أُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ بِغَيْرِ حَقٍّ  
إِلَّا أَن يَقُولُوا رَبُّنَا اللَّهُ ۚ وَلَوْلَا دَفْعُ  
اللَّهُ النَّاسَ بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ لَفُحِثَتْ  
صَوَامِعُ وَبِيَعٌ وَصَلَوَاتُ الْمَسْجِدِ كُرْ  
فِيهَا أَسْمَاءُ كَثِيرَةٌ ۚ وَلِيَنْصُرَكَ اللَّهُ مَنِ  
يَنْصُرُهُ ۚ إِنَّ اللَّهَ لَقَوِيٌّ عَزِيزٌ ۝



## JIHAD — KUGERIA NA NJIRA YA NGAI

Allah ndamugiragiriria mutiye aria mataahuranire na inyui ni undu (wa) muhoera wanyu wa Allah, na aria mataamuingatire micii-ini yanyu, niguu mumaiguagire tha na mumekage kihooto, ti-itheru Allah endaga aria mekaga kihooto.

Allah amukaanagia gutiya aria mahuranaga na inyui ni undu wa muhoere (wanyu), na makamuingata micii-ini yanyu, na magateithiriria andu (angi) niguu mamuingate, ati niguu mutume urata nao, na uria wothe utumaga urata nao — acio nio aagarari watho. (60:9 – 10).

Atiriri inyui mwitikitie! Ndimuonereirie undu uria wi kiguni uria ukamuhonokia inyui maherithania-ini me ruo?

Ni ati mwitikie Allah na Murekio wake, na muruirire njira ya Allah na utonga wanyu na miiri yanyu. Undu ucio niguu mwega hari inyui, korwo mwamenya. (61:11 – 12).

Naho (ha uhoro) wa aria maruagirira njira iitu — ti-itheru niturimatongoragia na njira-ini ciitu. Na ti-itheru Allah e hamwe na aria mekaga wega. (29:70).

Aria metikagia na magathama (micii-ini yao ni undu wa Allah kiumbe) na makagianira njira ya Allah na indo ciao, o na miiri yao ni manenehitio muno mbere ya Allah na nio magakena gikeno kinene. (9:20).

لَا يَنْهَكُمُ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ لَمْ يُقَاتِلُوكُمْ فِي  
الدِّينِ وَلَمْ يُخْرِجُوكُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ أَنْ  
تَبَرُّوهُمْ وَتُقْسِطُوا إِلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ  
الْمُقْسِطِينَ ○

إِنَّمَا يَنْهَكُمُ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ قَاتَلُوكُمْ فِي  
الدِّينِ وَأَخْرَجُوكُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ وَظَاهَرُوا عَلَى  
إِخْرَاجِكُمْ أَنْ تَوَلَّوْهُمْ ۚ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ  
فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ○

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَهْلَ آدُلُكُمْ عَلَىٰ تِجَارَةٍ  
تُنْجِيكُمْ مِنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ ○

تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتُجَاهِدُونَ فِي  
سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ ۚ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ  
لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ○

وَالَّذِينَ جَاهَدُوا فِينَا لَنْ هُوِّنَهُمْ  
سُبُلَنَا ۚ وَإِنَّ اللَّهَ لَكَمَّ الْمُحْسِنِينَ ○

الَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاءَ هَدُؤُنِي  
سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ أَعْظَمُ  
دَرَجَةً عِنْدَ اللَّهِ ۚ وَأُولَئِكَ هُمُ الْقَائِمُونَ ○

## JIHAD — KUGERIA NA NJIRA YA NGAI

Ti-itheru Allah niaagurie miiri ya etikia na indo ciao handu-ini ha migunda iria makagia nayo; maahuraniire njira ya Allah, na makoragana na makoragwo — nakio kiu ni kiiraniro kiria arikaniire kwiira we mwene thiini wa Toraha, na Injiri o na Kuruani. Na nu ungi wa kwihoka kiiraniro-ini giake gukira Allah? Tondue ucio, kenei, ni undu wa iriiko iria mwarikaniire nake, na kiu gikeno kinene muno. (9:111).

Etikia aria maikaraga (o ro uguo,) tiga aria me cionje, na aria magianagira njira ya Allah Mwene-Hinya-Wothe na utonga wao o undu umwe na miiri yao, matihaanaine. Allah Mwene-Hinya-Wothe atugagiria aria marutaga na kio utonga wao o na miiri yao gukira aria maikaraga (o ro uguo). Na hari o othe Allah Mwene-Hinya-Wothe nieraniire maundu mega. Na Allah Mwene-Hinya-Wothe atugagiria aruti a wira gukira aria maikaraga (o ro uguo), na undu wa kumahe kiheo kinene muno, (4:96).

إِنَّ اللَّهَ اشْتَرَى مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَنْفُسَهُمْ  
وَأَمْوَالَهُمْ بِآتٍ لَهُمُ الْجَنَّةَ، يُقَاتِلُونَ فِي  
سَبِيلِ اللَّهِ فَيَقْتُلُونَ وَيُقْتَلُونَ، وَعَدَا  
عَلَيْهِمْ حَقًّا فِي التَّوَارِثِ وَالْأَنْجِيلِ وَالْ  
فُرْآنِ، وَمَنْ آوَى بِعَهْدِهِ مِنَ اللَّهِ  
فَأَسْتَبْشِرُوا بِيُبْعِثُكُمْ الَّذِي بَايَعْتُمْ بِهِ،  
وَذَلِكَ هُوَ الْقَوْلُ الْعَظِيمُ ○

لَا يَسْتَوِي الْقَاعِدُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ غَيْرُ  
أُولِي الضَّرَرِ وَالْمَجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ  
يَأْمُرُهُمْ وَأَنْفُسُهُمْ، فَصَلَّ اللَّهُ الْمُجَاهِدِينَ  
يَأْمُرُهُمْ وَأَنْفُسُهُمْ عَلَى الْقَوْمِ دَرَجَةً، وَ  
كُلًّا وَعَدَّ اللَّهُ الْحُسْنَى، وَ فَصَّلَ اللَّهُ  
الْمُجَاهِدِينَ عَلَى الْقَوْمِ بِأَجْرٍ عَظِيمًا ○

## MUTHEMBA NA MUTUGO WA ETIKIA

Kuruani yarageriria bata gwitikia Ngai na ikaruta uira ati We ekuo. Na kwonania ati Ngai mahinda mothe niatumaga kiugo Giake na njira ya kuguuririo. Koro Ngai no atige kwonania uhoti wake kwi njira ya Arekio ake na arumiriri ao, witikio murumu wa ati Ngai ekuo nouthire. Kwoguo, no muhaka kungekorwo ati kirindi nigiguthie na mbere gukorwo kuo, kuguuririo gutheru no guguthii na mbere guikurukira aingi.

Na aria matakayagira Allah ingi hamwe na Allah kana makoraga maundu uria ukaanantio ni Allah tiga o undu-ini wi kihooto, kana, magatharania na mumdu aria wikaga uguo niakareha maherithania ma mehia.

Muthenya wa cira-ini, ucio akongererwo maherithania maíta meri na aikare kuu thiini wamo aconorithitio.

Tiga o aria mekuera, na magetikia o na mageka ciiko njega; ni gukorwo uhoro wa acio, Allah niakagarura ciiko ciao iria njuru acitue ciiko njega, an Allah ni muohaniri muno, uiyuirwo ni tha;

وَالَّذِينَ لَا يَدْعُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ وَلَا  
يَقْتُلُونَ النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ  
وَلَا يَزْنُونَ، وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ يَلْقَ أَثَامًا

يُضَعَفُ لَهُ الْعَذَابُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَيَخْلُدُ  
فِيهِ مُهَيَّأًا

إِلَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ عَمَلًا صَالِحًا  
فَأُولَئِكَ يُبَدِّلُ اللَّهُ سَيِّئَاتِهِمْ حَسَنَاتٍ، وَ  
كَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا

## IKONAINIE NA ETIKIA

Na o aria maheraga na mageka (ciiko) njega, ti-itheru nimagarurukagira Allah me na kuhera (kwa ma).

وَمَنْ تَابَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَإِنَّهُ يَتُوبُ إِلَى اللَّهِ  
مَتَابًا ۝

Na o aria matatwaraga uira wa maheeni, o na hindi iria megutuikaniria unduini o na uriku wa tuhu, matuikanagiria undu-ini ucio na gitio.

وَالَّذِينَ لَا يَشْهَدُونَ الزُّورَ، وَإِذَا مَرُّوا بِاللَّغْوِ  
مَرُّوا كِرَامًا ۝

Na aria mataguagira thi ta mari njiika kana ta atumumu Imemyithia cia Mwathani wao; hindi iria maaririkanio;

وَالَّذِينَ إِذَا دُخِرُوا بِأَيْتِ رَبِّهِمْ لَمْ يَخْرُجُوا  
عَلَيْهَا صُمًّا وَعُمْيَانًا ۝

Na aria moigaga uu 'Mwathani witu, tuhe ithu'ene ha atumia na ciana ciutu maria makinagia maitho (maitu), na ututue kionereria gia aria metigirite Allah.

وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا هَبْ لَنَا مِنْ أَزْوَاجِنَا وَ  
ذُرِّيَّتِنَا قُرَّةَ أَعْيُنٍ وَاجْعَلْنَا لِلْمُتَّقِينَ  
إِمَامًا ۝

Andu ta acio nio makaheo iheo cia uikaro iguru ni undu nimaakaraga marumite, nakuo kuu makaamukirwo na ngeithi na ngeithi na thayu.

أُولَئِكَ يُجْزَوْنَ الْغُرْفَةَ بِمَا صَبَرُوا وَيُلَقَّوْنَ  
فِيهَا تَحِيَّةً وَسَلَامًا ۝

Matuurite kuu-ri. Ni kudu kwa uhuruko mweka makeria na gwa gutuurwo.

خَالِدِينَ فِيهَا، حَسُنَتْ مُسْتَقَرًّا وَمُقَامًا ۝

Ira (aria matetikitie uu): 'O tiga ha mayoha manyu (hari we-ri) Mwathani wakwa niakamurumbuiya. Ti-itheru nimwaregire (uhoro wa ma), na (maherithania ma uregi wanyu) riu mekwihocia (hari inyui)'. (25:64 – 78).

قُلْ مَا يَعْبُودُوا بِكُمْ رَبِّي لَوْلَا دُعَاؤُكُمْ، فَقَدْ  
كَذَّبْتُمْ فَسَوْفَ يَكُونُ لِزَامًا ۝

## IKONAINIE NA ETIKIA

Ti-itheru uhootani uukaga hari etikia,  
 O aria enyihia Mahoya-ini mao,  
 Na aria atheemi a maundu ma tuhu,  
 Na aria eki ciiko cia kuruta zaka.  
 Na aria memenyagirira witherio-ini  
 wao,

Tiga o hari andu-a-nja ao kana kiria  
 megwatiire na moko mao ma urio, ni  
 undu hindi iyo matingigia ucuke,

No aria macaragia (maundu)  
 maagararu hau ni aagarari watho —

Na aria maikaraga meiguite  
 mwihoko-ini wao na irikaniro-ini ciao.

Na aria mehinhyanitie muno urumia-  
 ini wa Mahoya mao.

Acio nio agai,

Aria makagaya kundu gwa Gikeno  
 kuu nikuo magatuura. (23:2 – 12).

قَدْ أَفْلَحَ الْمُؤْمِنُونَ ۝  
 الَّذِينَ هُمْ فِي صَلَاتِهِمْ خَاشِعُونَ ۝  
 وَالَّذِينَ هُمْ عَنِ اللَّغْوِ مُعْرِضُونَ ۝  
 وَالَّذِينَ هُمْ لِلرَّحْوَةِ قَائِلُونَ ۝  
 وَالَّذِينَ هُمْ لِأُذُنِهِمْ حَافِظُونَ ۝  
 إِلَّا عَلَىٰ أَذْوَانِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ  
 فَإِنَّهُمْ غَيْرُ مَلُومِينَ ۝  
 فَمَنْ ابْتغَىٰ وَرَاءَ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْعَادُونَ ۝  
 وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمْتِهِمْ دَعْوَةٌ هُمْ رَاغُونَ ۝  
 وَالَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَوَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ۝  
 أُولَٰئِكَ هُمُ الْوَارِثُونَ ۝  
 الَّذِينَ يَرِثُونَ الْفِرْدَوْسَ هُمْ فِيهَا  
 خَالِدُونَ ۝

(15)

## UIGANANU WA UMA HARI ARUME NA ATUMIA

Mbere ya guka kwa atumia a Ithiramu, ta gikundi, matiari ma yao makanagira. Ithiramu noyo ndini iria yaigire marutano mega muno. Magitiire biu ma ya atumia, na kumaiganania na arume, miena yothe iri ya roho na ndini maicha-ini, na kumahe handu ha kwirugamirira, na ma ya kugaya, na gutwa mawira mao na ma yao ta gicunje kia watho mutheru.

Ithui ti-itheru tukahe aria maikaraga marumite kiheo kiao kuringana na wega wa mawira mao. Hari etikia uria wothe wikaga maundu ma uthingu, o na ari mundu murume, kana mundu-wa nja, ti-itheru nitukamwitikiria muikarire mutheru, nitukamahee kiheo kiao kuringana na wega wa mawira mao. (16:98)

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِّنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَىٰ وَهُوَ  
مُؤْمِنٌ فَلَنُحْيِيَنَّهٗ حَيٰوةً طَيِّبَةً، وَ  
لَنَجْزِيَنَّهُمْ أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ مَا كَانُوا  
يَعْمَلُونَ ۝

Uria wothe urutaga mawira mega, o na angikorwo ni mundu murume kana mundu-wa-nja, na akorwo ni mwitikia, magatonya matu-ini na matiri kaururu magekwo o na kanini. (4:125).

وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ مِّنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَىٰ  
وَ هُوَ مُؤْمِنٌ فَلَا وَلِيَّكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ  
وَلَا يُظْلَمُونَ نَقِيرًا ۝

## UIGANANO WA UMA HARI ARUME NA ATUMIA

Ha arume aria menyihagiria biu he Allah, na andu-a-nja aria menyihagiria biu We na arume aria metikitie o na andu-a-nja aria aathiku, na arume aria a ma na andu-a-nja aria a ma biu, na arume aria marumite wega na andu-a-nja marumite, na arume aria menyihagia na andu-a-nja aria marutaga indo cia magongona na andu-a-nja aria marutaga indo cia magongona, na arume aria mehingaga kuria irio na andu-a-nja aria mehingaga kuria irio, na arume aria memenyagirira utheru na andu-a-nja aria memenyagirira utheru, na arume aria maririkanaga Allah muno na andu-a-nja aria makuririkanaga We, Allah niamathondekeirwo othe wohaniri, na kihoe kinene. (33:36).

Uria wothe wikaga uuru niakarihwo kuringana nago; no uria wekaga wega, e mundurume kana mutumia, na e mwitikia, niagatonya Muhunda; kuo thiini makaheo hatari githimo. (40:41).

لَاَ الْمُسْلِمِينَ وَالْمُسْلِمَاتِ وَالْمُؤْمِنِينَ وَ  
 الْمُؤْمِنَاتِ وَالْقَنَاتِ وَالصَّادِقِينَ  
 وَالصَّادِقَاتِ وَالصَّابِرِينَ وَالصَّابِرَاتِ وَالْخَاشِعِينَ  
 وَالْخَاشِعَاتِ وَالْمُتَصَدِّقِينَ وَالْمُتَصَدِّقَاتِ وَ  
 الصَّائِرِينَ وَالصَّائِمَاتِ وَالْحَافِظِينَ  
 فُرُوجَهُمْ وَالْحَافِظَاتِ وَالذَّاكِرِينَ اللَّهَ  
 كَثِيرًا وَالذَّاكِرَاتِ أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ مَغْفِرَةً وَ  
 أَجْرًا عَظِيمًا ○

مَنْ عَمِلَ سَيِّئَةً فَلَا يُجْزَى إِلَّا مِثْلَهَا، وَمَنْ  
 عَمِلَ صَالِحًا مِنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَى وَهُوَ  
 مُؤْمِنٌ فَأُولَئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ  
 يُدْرَقُونَ فِيهَا بِغَيْرِ حِسَابٍ ○

## IGIRIO RIA FAIDA — UMITHIO

Kiugo kiria gitumagirwo gikonie umithio he Kuruani ni (riba) retihiana muhano wa kiugo “interest” ta uria kimenyekete muno. (Riba) nigiretio niundu itwaraga utonga kuri moko ma gikundi kinini na gwikira mihinga ya kugiria andu angi matigateitheke. Hari njohoro ina umithio, mwohorithania hindi iyo akanyarira, na akoya maciaro kuuma kuri, aagi kana uthini wa uria ungi.

Aria mariaga uumithio matigetiira tiga o metiirire ta mundu uria uhuritwo ni Shaitani na uguruki. Na gugatuika uguo ni undu moigata uu: ‘Wonjoria (o naguo) utarii o ta uumithio’, o hindi iria Allah Mwene-Hinya-Wothe atuite ati wonjoria wi kihooto, naguo uumithio akautua ati nduri kihooto. Tond ucio uria ukinyagirirwo ni maruithia ma Mwathani wake na agatiga gwika uguo, hindi iyo kiria (aamukirire) matuku maria mahituku niki giake, na maundu make me na Allah Na aria macokagirira (urii wa uumithio) acio nio aikari mwaki-ini, na kuu thiini waguo nikuo magatuura.

أَلَّذِينَ يَأْكُلُونَ الرِّبَا أَلَا يَتَّقُونَ إِلَّا  
كَمَا يَقُولُ الَّذِي يَتَخَبَّطُهُ الشَّيْطَانُ مِنَ  
الْمَيْمَنِ، ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا إِنَّمَا الْبَيْعُ  
مِثْلُ الرِّبَا، وَأَحَلَّ اللَّهُ الْبَيْعَ وَحَرَّمَ  
الرِّبَا، فَمَنْ جَاءَهُ مَوْعِظَةٌ مِنْ رَبِّهِ  
فَأَنْتَهَى فَلَهُ مَا سَلَفَ، وَأَمْرٌ إِلَى اللَّهِ  
مَنْ عَادَ فَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا  
خَالِدُونَ ○



## IGIRIO RIA UMITHIO

Allah Mwene-Hinya-Wothe niakanina uumithio na atume mitugo ya uheani yongerereke. Na Allah Mwene-Hinya-Wothe ndendaga mundu o na uriku wiikirite hinya muno uregi-ini wa gwitikia na mwithia munene.

Ti-itheru aria metikagia na mageka ciiko njega, na makarumia Mahoya na makaruta zaka nimakona iheo ciao ciumite hari Mwathani was, na matiri guoya (ukamakora) o na kana maigwe uuru.

Atiriri, Inyui mwitikitie! Witigirei Allah Mwene-Hinya-Wothe na murekie kiria gitigaru kia uumithio, mungikorwo muri etikia.

No mungiaga gwika (uguo) kiimenererei mbaara kuuma hari Allah Mwene-Hinya-Wothe, o na murekio wake, na mungihera hindi iyo numukona indo cianyu iria cia mbere, (uguo niguo) mutageka uuru, o na kana mwikwo uuru.

Na mundu o na uriku wi na (thiri) angikorwo e na maundu ma thina, hindi iyo (umuhe) kahinda o nginya hindi iria akahuthirwo nimo. Na ungikamurekera na wendani undu ucio niugatuika mwega hari we, ungikorwo umenye.

Na witigire muthenya uria wee ugatuwo wa gucokerera Allah, Mwene-Hinya-Wothe, hindi iyo mundu o mundu akaheo o kuheo biu kiria aanegwatira, nao matigekwo uuru. (2:276 – 282).

يَمْحَقُ اللَّهُ الرِّبَا وَيُزِيلُ الصَّدَقَاتِ ۗ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ كَفَّارٍ أَثِيمٍ ۝

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ ۖ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ۝

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَذَرُوا مَا بَقِيَ مِنَ الرِّبَا إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ۝

فَإِن لَّمْ تَفْعَلُوا فَأْذَنُا بِحَرْبٍ مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ ۗ وَإِن تُبْتِغُوا فَلَكُمْ دُونُ أَمْوَالِكُمْ لَا تَظْلِمُونَ وَلَا تُظْلَمُونَ ۝

وَإِن كَانَ ذُو عُسْرَةٍ فَنَظِرَةٌ إِلَىٰ مَيْسَرَةٍ ۗ وَأَن تَصَدَّقُوا خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ۝

وَاتَّقُوا يَوْمًا تُرْجَعُونَ فِيهِ إِلَى اللَّهِ ثُمَّ تُوَفَّىٰ كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ۝

(17)

## MOURATHI

Mirango miingi iria yaguuraniirio tene ya Kuruani yonanagia mawiko maigana ona tauria monetio marugamiire meciria maria ma bata biu na mabundithio ma Kuruani. Icuji ingi cia ici ciina mourathi, mamwe ma cio meyonanitie kuhitukira miaka magana maingi mithiru. Maita maingi urathi niwonekaga na njira ya kuoneka, ringi wiyonanagia na njira ya hitho, kana macio meri. Ta uria gutariirio, ritwa o rio riene ria ibuku ni urathi munene, uria urikio wa rio ureketio kwoneka kuri miaka mithiru. Uguuranirio uria wa mbere biu wamemerikirie gukinya kwa miaka ya umenyi undu wa utumiri munene wa karamu (96:4 – 6).

Uumbire maria meri ma mai makuhaniriire na (muthenya umwe) nimagacemania.

مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ ۝

Gatagati-ini kamo (riu) he kihingo namo matingiitonyaniriria (rimwe hari riria ringi). (55:20-21).

بَيْنَهُمَا بَرْزَخٌ لَا يَبْغِيَانِ ۝

Atiriri Inyui gikundi giki, kia Ngoma na andu! mungikorwo mwi na hinya wa kwagarara mihaka ya matu-ini na thi-ri, mutigithii. No riri mutingihota guthii tiga o mwathirwo.

يَمْشُرُ الْجِبْنَ وَالْأَرْضِ لَئِنْ اَسْتَطَعْتُمْ اَنْ تَنْفُذُوْا مِنْ اَنْفُكَ السَّمُوْتِ وَالْاَرْضِ فَانْفُذُوْا ۝  
لَا تَنْفُذُوْنَ اِلَّا بِسُلْطٰنٍ ۝

Riuri, Inyu'eri, ni wega uriku wa Mwathani wanyu mukurega?

فَيَا اِيَّالَّذِيْنَ يَكْمُلُ كُوْبِيْنَ ۝

## MOURATHI

Mukarekerio rurimi rwa mwaki rutari ndogo rumuriku muno, na mutikahota gwiteithia. (55:34 – 36).

يُرْسَلُ عَلَيْكُمْ شَوَاطِرٌ نَّارٍ وَنُحَاسٌ  
قَلِيلًا تَتَحَصَّرُونَ ۝

Hindi iria matu magaatukananga icunji.

لَاذَا السَّمَاوَاتِ انشَقَّتْ ۝

Nao mategere Mwathani wao gutu (undu) ucio niukamwaagirira —

وَأَذِنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ ۝

Na hindi iria thi igakunjuruka,

وَلَاذَا الْأَرْضُ مَدَّتْ ۝

Na iite kiria giothe gigakorwo thiini wake, gutigwo utheri;

وَأَلْقَتْ مَا فِيهَا وَتَخَلَّتْ ۝

Nao mategere Mwathani wao gutu (undu) ucio niukamwaagirira (84:2 – 6).

وَأَذِنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ ۝

Na riria mgamira, iri mahu ma mieri ikumi igatiganirio. (81:5).

وَلَاذَا الْعِشَاءِ عَطِلَتْ ۝

Na rira irindi ingi igacokaniririo hamwe, (81:8).

وَلَاذَا الْفُجُوسِ رُوجَتْ ۝

Na hindi iria mabuku makuhurunjwo (kundu kwa nja),

وَلَاذَا الضُّحُفِ نُشِرَتْ ۝

Na hindi iria matu magatigwo utheri, (18:11 – 12).

وَلَاذَا السَّمَاءِ كُشِطَتْ ۝

Hinid iria, thi ikenyanyio rienyenya ria (hinya),

إِذَا زُلْزِلَتْ الْأَرْضُ زِلْزَالَهَا ۝

Nayo thi yumirie mirigo yayo,

وَأَخْرَجَتِ الْأَرْضُ أَثْقَالَهَا ۝

Nake mundu murume akoiga uu: ‘Kai atarii atia (mutumia)?’

وَقَالَ الْإِنْسَانُ مَا لَهَا ۝

## MOURATHI

Muthenya ucio niakaheana (mutumia)  
uhoro wake,

يَوْمَئِذٍ تُحَدِّثُ أَخْبَارَهَا ۝

Ni gukorwo Mwathani waku  
niagakorwo aguuraniirie uhoro wake.

يَا أَيُّهَا رَبُّكَ أَخُو لَهَا ۝

Muthenya ucio-ri, andu ni  
makoimagara me ikundi inyaaganitie ni  
getha monio (nyumirira ya) mwaira  
mao.

يَوْمَئِذٍ يَتَضَرَّرُ النَّاسُ أَشْتَاتًا ۝ لِيَلْبِزُوا  
أَعْمَالَهُمْ ۝

Hindi iyo uria wothe waneka kaundu  
kaigana o ta kahindi kanini ka wega  
niagakona,

فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ ۝

Na uria wothe waneka kaundu  
kaigana o ta kahindi kanini ka uuru, (o  
nake) no agakona. (99:2 – 9).

وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُ ۝

Na maakuhoya uhoro ukonii irima.  
Uga uu;, ‘Mwathani wakwa  
agaciaturanga icunji aciharaganie o ta  
rukungu.

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْجِبَالِ فَقُلْ يَنْسِفُهَا رَبِّي  
نَسْفًا ۝

‘Na Acoke acitige o ro uguo ta weru  
mwaraganu utarikiguni.

يَبْدُرُهَا قَاعًا صَفْصَفًا ۝

‘Na kuu thiini wacio ndukona kuinii  
kana gutuguru’. (20:106 – 108).

لَا تَرَىٰ فِيهَا عِوَجًا وَلَا أَمْتًا ۝

Na riria magatuirwo cira uuru,  
Nitukamarehera kaguni koimite na thi,  
karia gakamagera ngero ni undu  
matiiigana gwitikia imenyithia ciitu.  
(27:83).

وَلَا ذَا وَقَعٍ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ أَخْرَجْنَا لَهُمْ  
دَابَّةً مِّنَ الْأَرْضِ تُعَلِّمُهُمْ أَنَّ النَّاسَ  
كَمَا نُوَايَا بَيْتِنَا لَا يُوقِنُونَ ۝

Riria ritho riageza,

فَلَا ذَا بَرْقٍ الْبَصُرُ ۝

Na mweri ukahumbirwo ni thi,

وَحَسَفَ الْقَمَرُ ۝

Na riuu na mweri ikarehwo hamwe,  
(75:8 – 10).

وَجُمِعَ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ ۝

## MONANIO MAKONAINIE NA THI

Kindu kimwe kia muthemba wa mwanya he Kuruani ni ati ona kungikurwo inamiaka 1400 ndiranagira uhoro wa kin-du ona kiriku he thi kiria kianekirwo ganja kiarikio gwikwo utuiria. Iacunji nyingi igwetaga maumiririo ma hakuhi ma utuiria, haria angi monanagia maundo maria metereire gwikwo utuiria. No icunji nini thure kuonithania uria itumikaga hari ugweto mwiingi wa thi uria wi thiini wa Kuruani.

Na thiini wa Imenyithia ciake ni kuri uumbi wa iguru na thi, na ha uhoro wa ciumbe ciothe iri muoyo akihunjaniria hari cio cieri. Na ari na hinya wa gucicokaniriria hamwe angienda. (42:30).

وَمِنَ آيَاتِهِ خَلْقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا مِن دَابَّةٍ، وَهُوَ عَلَىٰ جَمْعِهِمْ إِذَا يَشَاءُ قَدِيرٌ ۝

Na niwe wamurutire hari o mundu umwe na ni kuri (kwanyu) mucii na uikaro. Nacio Imenyithia icio tucitaaraniire o kimwe mwanya ni undu wa andu aria amenyi maundu. (6:99).

وَهُوَ الَّذِي أَنشَأَكُم مِّن نَّفْسٍ وَاحِدَةٍ فَمُسْتَقَرًّا وَمُسْتَوْدَعًا، قَدْ فَضَّلْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَفْقَهُونَ ۝

Atiriri Inyui andu aya! mwigirei Mwathani wanyu, O we uria wamuubire amurutite hari mundu o umwe na kuuma o hari we akiumba muiruwe, na kuuma hari o eri hakihunja arume aingi na andu-a-nja, na mwigire Allah, o we

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِن نَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَخَلَقَ مِنْهَا زَوْجَهَا وَبَثَّ مِنْهُمَا رِجَالًا كَثِيرًا وَنِسَاءً، وَاتَّقُوا اللَّهَ

## MONIO MA MAUNDU MATHI

uria muthaithanagira o mundu na mundu riitwa-ini riake, na mumwitigagire we na makiria mwinyitithanio-ini wa ndira cia andu. Ti-itheru Allah niamuirotagira. (4:2).

We niwe umuthondekaga mugie na muhianire muri o nda o ta uria endaga, hatiri Allah ungi tiga we, Mwene-Hinya, muugi. (3:7).

Kai utonaga ati Allah ombire iguru na thi kuringana na uugi uria ubatarainie? Angiona kwagiriire-ri Ahota kumweheria inyui, na arehe ciumbe ingi njeru. (14:20).

Atiriri, andu aya, mungikorwo mwi na mathangania makonii kuriukio-ri, (wicirie ati) twamuumbire tumutite tiri-ini, ningi kuuma he mbeu ya muoyo, ningi he gakumba-ini ga thakame, ningi he gicunji-ini kia nyama, kimwe kiumbe na kiria kingi gitari kiumbe, ni getha tutume (hinya witu) umuguukire inyui. Na kiria tukwenda tugituma giikare o kuu nda nginya o ihinda riria rituitwo; ningi tukamuruta inyui kuo mwi tukenge; ningi (tukamurera inyui) niguo mukinye handu hanyu ha ugima wa hinya muiganu. Na kuri o amwe anyu matumagwo makue (hindi yao itari nginyu), na ni kuri angi thiini wanyu matwaragwo miaka ya mithia muno ukuru-ini (haria he nyumirira) ya kwaga kumenya undu o na uriku thutha wa (kugia) umenyi. Nawe wonage thi itarimuoyo, na twamiikurukiria mai, niyagagira na ikanora, na igaciara maciario ma mithemba yothe ya mbuga njega muno. (22:6).

أَلَمْ يَخْلُقْنَا وَإِنَّ اللَّهَ كَانَ  
عَلِيمًا ذَكِيًّا

هُوَ الَّذِي يُصَوِّرُكُمْ فِي الْأَرْحَامِ كَيْفَ يَشَاءُ  
لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ  
بِالْحَقِّ، إِنَّ يَشَاءُ مِنْكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ  
جَدِيدٍ

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِن كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِنَ الْبَعْثِ  
فَاتَا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ نُورٍ ثُمَّ مِنْ نُفُوسٍ  
ثُمَّ مِنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ مِنْ مُضْغَةٍ مُخَلَّقَةٍ وَ  
غَيْرِ مُخَلَّقَةٍ لِنَبِّئَنَّ لَكُمْ، وَنُقَرُّ فِي  
الْأَرْحَامِ مَا نَشَاءُ إِلَى أَجَلٍ مُسَمًّى ثُمَّ  
نُخْرِجُكُمْ طِفْلًا ثُمَّ لِتَبْلُغُوا أَشَدَّ كُفْرٍ  
وَمِنْكُمْ مَنْ يُتَوَقَّى وَمِنْكُمْ مَنْ يُرَدُّ إِلَى  
أَرْذَلِ الْعُمُرِ لِكَيْلَا يَعْلَمَ مِنْ بَعْدِ عِلْمٍ  
شَيْئًا، وَتَرَى الْأَرْضَ هَامِدَةً قِيَادًا  
أَنْزَلْنَا عَلَيْهَا الْمَاءَ فَهَزَّتْ وَرَبَّتْ وَ  
أَنْبَتَتْ مِنْ كُلِّ ذَوْبٍ بِهَيْبٍ

## MONIO MA MAUNDU MATHI

Nawe wonaga irima iria wiciragia ati niikindiirwo ikaruma muno, no ikahutuka ibuirie o ta uria matu mahitukaga — ni wira wa Allah uria uthondekete indo ciothe igakinyanira. Ti-itheru, amenyaga wega maundu maria mwikaga. (27:89).

وَتَرَى الْجِبَالَ تَحْسَبُهَا جَامِدًا وَهِيَ  
تَمْرٌ مَرٌّ السَّحَابُ دُخَانٌ أَسْوَدٌ الَّذِي تَأْتِقَنَ  
كُلَّ شَيْءٍ وَإِنَّهُ خَيْرٌ مِمَّا تَفْعَلُونَ ○

Na ningi niumbite mbarathi na nyumbu na ndigiri niguo mucihaicage, na ta ari (guo kihumo gia) uthakaria. Na niekuumba kiria (riu) mutari muramenya. (16:9).

وَالْعَيْلَ وَالْإِنْعَالَ وَالْحَوْبِرَ لَتَرْكَبُوهُنَّ أَرْبَعًا  
وَيَخْلُقُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ○

Kugocwo ni uria uthamaki wi guoko-ini gwake, na ari na hinya wa gwatha maundu mothe,

تَبَارَكَ الَّذِي يَبْدِئُ الْمَلِكُ، وَهُوَ عَلَى  
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ○

Uria wathugundire gikuu o na muoyo ni getha amugerie — ni uriku wanyu mweka makiria ciiko-ini, na Niwe hoti, na muohaniri muno,

إِلَّا الَّذِي خَلَقَ الْمَوْتَ وَالْحَيَاةَ لِيَبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ  
أَحْسَنُ عَمَلًا، وَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ○

Uria wombire matu mugwanja maiguaine. Hatiri uhingicanu unghota kuona uumbe-ini wa Ngai muuma-andu, ta rora o ringi, wakiona handu o na ha hahitanu? (67:2 – 4).

الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طِبَاقًا، مَا تَرَى  
فِي خَلْقِ الرَّحْمَنِ مِنْ تَفْوُتٍ، فَإِنَّ جَعَلَ الْبَصَرَ  
هَلْ تَرَى مِنْ فُطُورٍ ○

## MAHOYA MAINGI TA URIA MARUTANITWO HE KURUANI THERU

Mahoya ni ngwataniro njega gatigati ka Ngai na mundu wa Ngai. Utana wa Ngai ugucagiriria mundu kwi Ngai. Mundu acokagia na gatho na winyihia na Ngai akamukuhihiria. He mahoya maya urumwe uyu ugiaga na mthemba waguo na ugatugiria maciaro mayo mega. Aria mowi na makamagia maroho na uhotani, ni mowi — na ni mowi kuumanagia na gucokera maundu kaingi — ati mwitikia biu niagiaga hinya wa gwika maundu kuhitukira mahoya.

Na riria ndungata ciakwa ikamuhoya ugoro wakwa, Ugai uu 'Ndi hakuhi. Ninjokagia ihoya ria muthaithani hindi iria eku 'hoya. Tundu ucio nimaagiriirwo ni kunjigua na manjitikie, ni getha marumirire njira iria yerekereire. (2:187).

وَإِذَا سَأَلَكَ عِبَادِي عَنِّي فَإِنِّي قَرِيبٌ  
أَجِيبْ دَعْوَةَ الدَّاعِ إِذَا دَعَانِ  
فَلَيْسَ تَحِيْبُوا لِي وَلَيْسَ مُنَوِّرِيْنَ لَعَلَّهُمْ  
يَرْشُدُوْنَ

Na thiini wao ni kuri amwe moigaga atiri, 'Mwathani witu, tuhe maundu mega thi ino o na ugatuhe maundu mega o ro uguo bururi-ini ucio ungi ugoka, utugitire tutikae gucinwo ni mwaki.'

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَقُولُ رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا  
حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ حَسَنَةً وَقِنَا عَذَابَ  
النَّارِ

Hari acio nihakagia igai (riega) ni undu wa kiria megwatiire. Na Allah ni muhiu na gutaririra. (2:202 – 203).

أُولَئِكَ لَهُمْ نَصِيبٌ مِّمَّا كَسَبُوا، وَاللَّهُ  
سَرِيعُ الْحِسَابِ



## MAHOYA

Allah ndatitikithagia mundu maundu mahitukanite nahinya wake. (Kirihe-agwo kiheo) kiria egwatiire na (kiriherithagio) o kuringana na uria kimwagiriire. Mwathani witu ndugatuherithie, tungiriganirwo kana tugwe mahitia-ini, na Mwathani witu, ndugatutitikithie murigo ta uria watitikithirie aria maari mbere iitu. Mwathani witu ndugatutitikithie murigo uria tutari na hinya wa gutitika, na uhuure (mehia) maitu, na utuohere na utuiguire tha, Wee niwe Mwathi witu, tondu ucio tuteithie guukirira andu aria matetikitie. (2:287).

Riumbiro-ini ria iguru na thi o na mugaruranirie-ini wa utuku na muthenya ti-itheru ni kuri imenyithia cia andu aria amenyi maundu.

Aria maririkanaga Allah hindi iria marungii, na maikaire thi, na (makomete) na arwaru, na magecuurania uhoru wa uumbi wa iguru o na wa thi, 'Mwathani witu, icio ndwaciumbire tuhu, (aca), wee nowe mutheru, tuhonokie, ningi, he maherithania-ini ma mwaki.

'Mwathani witu', uria wothe Wee watumire atonye mwaki-ini-ri, ucio ti-itheru niwe Wee waconorithirie. Na ekina matikagia mumateithiriria.

لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا وَّعَلًا وُسْعَهَا لَهَا مَا كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا مَا كَسَبَتْ رَبَّنَا لَا تُؤَاخِذْنَا إِنْ نَسِينَا أَوْ أَخْطَأْنَا رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْ عَلَيْنَا أَوْرَاقَ مَا كَسَبْتُمْ عَلَيَّ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِنَا رَبَّنَا وَلَا تُحِثْ عَلَيْنَا مَا أَطَقْنَا لَهَا مِنْ يَوْمٍ وَاعْتَفُ عَنَّا وَأَعِزُّ لَنَا بِكَ وَارْحَمْنَا إِنَّتَ مَوْلَانَا فَأَنْصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ۝

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ لَآيَاتٍ لِّأُولِي الْأَلْبَابِ ۝

الَّذِينَ يَذُكُرُونَ اللَّهَ قِيَامًا وَقُعُودًا وَعَلَىٰ جُنُوبِهِمْ وَيَتَفَكَّرُونَ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبَّنَا مَا خَلَقْتَ هَذَا بَاطِلًا سُبْحَانَكَ فَقِنَا عَذَابَ النَّارِ

رَبَّنَا إِنَّكَ مَنْ تُدْخِلِ النَّارَ فَقَدْ أَخْرَجْتَهُ، وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ

## MAHOYA

'Mwathani witu', nituiguite mwitani agitwita (ithui) witikio-ini, 'Itikiyai Mwathani wanyu', na ithui nitwitikitie, Tondu ucio Mwathani witu tuohere, mahitia maitu, na utwehererie uuru witu, na na twakua ututaranirie hamwe na aria athingu.

'Mwathani witu tuhe kiria watwiriire na njira ya Arekio aku, na ndukana-tuconorithie muthenya wa cira. Ti-itheru Wee nduthukagia ciiraniro ciaku'

Tondu ucio Mwathani wao agicokia (mahoya mao, akiuga atiri), 'Ndikarega wira wa muuruti o na uriku thiini wanyu uure, o na angikorwo ari mundu murume kana mundu-wa-nja. Ni inyui muciaranaga o mundu na uria ungi. Tondu ucio, aria mathamite, na maka-ingatwo micii yao na makanyaririrwo ni undu wa njira Ciakwa; nao makarua na makoragwo, ti-itheru ningamehereria uuru wao na ndume matonye migunda iria ithereragira njuui cia mai na rungu rwayo — nikio kiheo kiumite hari Allah; na Allah niwe ugiaga na iheo iria njega makiria.' (3:191 – 196).

رَبَّنَا إِنَّا سَمِعْنَا مُنَادِيًا يُنَادِي لِلْإِيمَانِ  
أَنْ آمِنُوا بِرَبِّكُمْ فَآمَنَّا رَبَّنَا فَاغْفِرْ لَنَا  
ذُنُوبَنَا وَكَفِّرْ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا وَتَوَقَّنَا مَعَ  
الْكَافِرِينَ

رَبَّنَا وَإِنَّا مَا وَعَدْتَنَا عَلَىٰ رُسُلِكَ وَلَا  
تُخْرِزَنَا يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّكَ لَا تُخْلِفُ  
الْمِيعَادَ

فَأَسَجَّابَ لَهُمْ رَبُّهُمْ أَنِّي لَا أُضِيعُ عَمَلَ  
عَامِلٍ مِّنْكُمْ مِّنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَىٰ بَعْضُكُمْ مِّن  
بَعْضٍ ۖ فَالَّذِينَ هَآجَرُوا وَأُخْرِجُوا مِّن  
دِيَارِهِمْ وَأُودُوا فِي سَبِيلِي فَمَاتُوا قَتَلُوا

لَا كَفَرْتُمْ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَا دَخَلَتْهُمْ  
جَنَّتِ تَجْرِي مِّنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ۖ شَوَابًا  
مِّنْ عِندِ اللَّهِ وَاللَّهُ عِنْدَهُ حُسْنُ  
الْقَوَابِ

**MIRANGO MENINI**  
**YA**  
**KURUANI THERU**  
**MIHUTHU KUIGA MUTWE**

---

Riitwa-ini ria Allah, Muuma-andu,  
Uiyuirwo ni tha.

Uga uu: 'Atiriri inyui mutetikitie'!

'Ndiinamagirira kuhoya kiria inyui  
muinamagirira kuhoya';

'Kana inyui mukainamirira kuhoya  
kiria nii nyinamagirira kuhoya.

'Na ndikainamirira kuhoya kiria  
muinamagirira kuhoya';

'Kana inyui muinamire kuhoya kiria  
nii nyinamagirira kuhoya.

'Muhoere wanyu noguo wanyu, na nii  
muhoere wakwa noguo wakwa .  
(109:1 – 7).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۝

قُلْ يَا أَيُّهَا الْكَافِرُونَ ۝

لَا أَعْبُدُ مَا تَعْبُدُونَ ۝

وَلَا أَنْتُمْ عِبُدُونَ مَا أَعْبُدُ ۝

وَلَا أَنَا عَابِدٌ مَا عَبَدْتُمْ ۝

وَلَا أَنْتُمْ عِبُدُونَ مَا أَعْبُدُ ۝

لَكُمْ دِينُكُمْ وَلِيَ دِينِ ۝

## MIRANGO MENINI YA KURUANI THERU

Riitwa-ini ria Allah, Muuma-andu, Uiyuirwo ni tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Hindi iria uteithio wa Allah ugakinya, na uhootani.

إِذْ أَجَاءَ نَصْرُ اللَّهِ وَالْفَتْحُ

Nawe wone andu magitonya muhoere-ini wa Allah me mbutu nyingi,

وَرَأَيْتَ النَّاسَ يَدْخُلُونَ فِي دِينِ اللَّهِ أَفْجَاءَ

Goocaga Mwathani waku, na ugooci (wake), na ucarie wohaniri wake. Ti-itheru acokanagirira kaingi (na tha). (110:1 – 4).

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَاسْتَغْفِرْهُ إِنَّهُ كَانَ تَوَّابًا

Riitwa-ini ria Allah, Muuma-andu Uiyuirwo ni tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Na (Miaka irathira).  
Ti-itheru, mundu e njira ya riuriro,

وَالْعَصْرِ

Tiga o aria matikitie na mekaga maundu mega, na magataaria o mundu na mundu uria ungi (maundu) ma ma, na magataarana o mundu na mundu uria ungi maikare marumite wega. (103:1 – 4).

إِنَّ الْإِنْسَانَ لَفِي خُسْرٍ  
إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَتَوَّصُوا بِالْحَقِّ وَتَوَّصُوا بِالصَّبْرِ

العصر: 1-4

Riitwa-ini ria Allah, Muuma-andu, Uiyuirwo ni tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Uga uu: ‘Niwe Allah, umwe wiki;  
‘Allah, mwibungia na mucario ni othe.  
‘Ndaciaraga, kana agaciarwo;  
‘Na hatiri uhaana take’. (112:1 – 5).

قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ  
اللَّهُ الصَّمَدُ  
لَمْ يَلِدْهُ وَلَمْ يُولَدْهُ  
وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ

## MIRANGO MENINI YA KURUANI THERU

Riitwa-ini ria Allah, Muuma-andu,  
Uyuirwo ni tha.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ۝

Uga uu: 'Njaragia murahiro wakwa  
hari Mwathani muumbi — ciiko.

قُلْ اَعُوْذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ ۝

'Kuuma hari uuru-ini wa kiria we  
ombire,

مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ ۝

'Na kuuma hari uuru-ini wa utuku  
riria wacingimana,

وَمِنْ شَرِّ عَاسِقٍ اِذَا وَقَبَ ۝

'Na kuuma hari uuru-ini wa aria  
mahuhagiriria makundo (ma makun-  
dore),

وَمِنْ شَرِّ النَّفّٰثٰتِ فِي الْعُقَدِ ۝

'Na kuuma hari uuru-ini wa muigua  
— uiru hindi iria aiguite — uiru'  
(113:1 – 6).

وَمِنْ شَرِّ حَاسِدٍ اِذَا حَسَدَ ۝

Riitwa-ini ria Allah, Muuma-andu,  
Uyuirwo ni tha.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ۝

Uga uu:, 'Njaragia murahiro thiini wa  
Mwathani wa kirindi,

قُلْ اَعُوْذُ بِرَبِّ النَّاسِ ۝

'Muthamaki wa kirindi,

مَلِكِ النَّاسِ ۝

'Muhoywo wa kirindi,

اِلٰهِ النَّاسِ ۝

'Kuuma hari uuru-ini wa  
muheehaniriri uthiangaga na hitho,

مِنْ شَرِّ الْوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ ۝

## MIRANGO MENINI YA KURUANI THERU

---

‘Uria uhechagirira ngoro-ini cia andu,

الَّذِي يُوسِسُ فِي صُدُورِ النَّاسِ ۝

‘Kuuma thiini wa ngoma o na thiini  
wa kirindi’. (114:1 – 7).

○ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ

النَّاسِ: ١-٧